

## Histoire des ancêtres des Blancs

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2006-08

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

MATAPI Mario (narrateur)

MATAPI Juancho (transcription yucuna)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Gonzalo, Pedro et Felipe sont trois frères blancs. Le premier envoie plusieurs fois son puîné Pedro transmettre une lettre à sa mère qui habite à six heures de chez eux. Mais celui-ci mange des fruits défendus (d'abiu) en chemin, et n'arrive jamais jusqu'à chez elle. Gonzalo confie alors sa lettre à Felipe qui parvient à transmettre la lettre à la mère. Celle-ci étant malade, les trois frères la rejoignent et désignent Pedro pour s'en occuper durant leur absence. Mais celui-ci se lasse vite. Il finit par la tuer, puis fait croire à ses frères qu'elle est encore vivante. Après s'être rendu compte de la vérité, Gonzalo et Felipe abandonnent Pedro, et lui crèvent les yeux pour l'empêcher de les suivre. Mais Pedro est guéri par des démons qui lui laissent un collyre miracle. Ils lui laissent même deux canoës magiques pour se déplacer. Alors Pedro en sacrifie un pour se débarrasser de ses frères.

Par la suite, Pedro passe son temps à monter des supercheries en tous genres. Il travaille d'abord pour un roi qui lui demande de lui garder ses porcs. Mais il les mange tous, puis couche avec sa femme. A d'autres imbéciles, il vent un arbre sur lequel pousseraient des pièces, et une casserole autocuisante. Il travaille ensuite pour un autre roi, un mage cette fois, qui a le pouvoir de donner vie aux haches et machettes pour essarter la forêt. Mais comme il ne veut pas lui laisser sa fille, Pedro s'enfuit avec elle. Le Roi les pourchasse, mais en vain. Pedro finit par se disputer continuellement avec la fille au point de la tuer. Puis il s'en trouve une autre avec laquelle il s'installe à la ville.

### **Kariwana chi'nárikana yukuna marí**

*Píteru i'má riyukuna*

### **Histoire des ancêtres des Blancs<sup>1</sup>**

*Narrateur : Mario Matapí*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Wejí kele ne'michaka.  | Ils étaient trois.   |
| 2. Phe'ji íí i'michari Gonzalo, ra'peje i'michaka íí i'ímichari Pedro, kaja penaje najmeremi íí i'michari Felipe. | L'aîné s'appelait Gonzalo, le puîné Pedro et le cadet Felipe.                        |
| 3. Kele ne'micha neká i'michaño re nañakajlela nakú.  | Ils habitaient dans la même maison.  |
| 4. E nalo i'michayo ya'jné nawa'ya.   | Leur mère habitait un peu loin de chez eux.  |
| 5. Kaja ewaja jupichami Gonzalo kemichari Pédrojlo : – Muni pi'jnatajika lapiyami Amijlo pamera romakana chaya.   | Un jour, Gonzalo dit à Pedro :<br>– Demain matin, tu iras porter une lettre à maman. |

<sup>1</sup> Il s'agit d'une version différente de l'*Histoire des trois frères blancs*, racontée par Milciades Yucuna (Cf. Fontaine, 2008, *Récits des Indiens yucuna de Colombie. Textes bilingues*. L'Harmattan, pp. 112-136).

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 6.  | Jupicha weká unká wamala ruká.   | Cela fait longtemps que nous n'allons pas la voir.  |
| 7.  | Apala rutami ka'jna ruká.  | Elle est peut-être malade.  |
| 8.  | Pajluwaja kuwa'ta kele kamú jena ketana ru'michaka nawa'ya.  | Elle habitait à six heures [de marche] de chez eux.   |
| 9.  | Muni ke lapiyami rimicha Pedrojlo :<br>– Chuwa pa'cha amijlo papera.   | Le lendemain, il dit à Pedro : – Tu vas porter cette lettre à maman.  |
| 10. | E rimicha rijló : – Mari ke pi'jnajika rejó. Pema'a meka numaje pijló.   | Puis il ajouta : – Comme tu vas là-bas, écoute bien ce que je vais te dire.   |
| 11. | Maayá pi'jnaje. Amajeri jimá kapaje nojé. Pa pijápaniya rinakú. Eya pa'paje.   | Sur ton chemin, tu vas voir de petits fruits abius. <sup>2</sup> Mais il ne faudra pas y toucher. Tu passeras ton chemin. |
| 12. | Amajeri apú jimá maka'lachi noje. Eyá pa'paje piño.  | Tu verras des abius bien ronds. Tu passeras ton chemin.   |
| 13. | Amajeri apú jimá waphere kewa noje. Eyá pa'paje piño.  | Tu verras des abius allongés.   |
| 14. | Amajeri apú jimá imujula noje.   | Tu verras enfin de gros abius allongés.   |
| 15. | Pa ! Pi'jnajika kele jimá ama'je kele. Pema'ta palá numaka pijló.  | Surtout ne vas pas en manger ! Suis bien mon conseil.   |
| 16. | Inaana pechú ri'michaka kele jimá.   | Ces abius sont des esprits de femme.  |
| 17. | Aú iná amá ke'iyape inaana.  | De même, il y a différents types de femme.  |
| 18. | Ne'iyajena inaana chu'chure kapaje noje, ne'iyajena inaana chu'chure maka'lachi noje, ne'iyajena inaana chu'chure waphere kewa noje, ne'iyajena inaana chu'chure imujula nojé. | Il y a celles à petits seins, celles à seins ronds, celles à seins allongés, et celles à gros seins allongés.             |
| 19. | Kele ri'michaka kele jimá.   | Les abius sont pareils.   |
| 20. | Eyá pa'paje.   | Alors tu poursuivras ton chemin.  |
| 21. | Amajeri pajluwaja achiña jiraka ri'jí rikápojo.  | Tu verras un homme se masturber.  |
| 22. | Pa ! Piya'kaño richajé. Eyá pa'paje piño.  | Surtout, tu ne le regarderas pas ! Tu passeras ton chemin.  |
| 23. | Amajeri kaperena payaka pachaka.   | Tu verras des coqs se marcher l'un sur l'autre [se battre].   |
| 24. | Eyá pa'paje piño.  | Tu passeras ton chemin.   |
| 25. | Kuwa'jeri ina'tana jarelandi.  | Tu traverseras une rivière toute blanche.   |
| 26. | Chu'chú i'ínami no'lakakare i'maka.  | C'est là que j'ai reçu le premier lait de maman.  |
| 27. | Eyá pa'paje piño.  | Tu passeras ton chemin.   |
| 28. | Kuwa'jeri ina'tana keralani.   | Tu traverseras une rivière toute rouge.   |
| 29. | Ilere amí ipá nunakiya nomoto'ke wakaje i'maká.  | C'est là que maman m'a lavé le jour où je suis né.  |
| 30. | Eyá pa'paje piño.  | Tu passeras ton chemin.   |
| 31. | Iphajeri amí nakú, eyá pipa'jo majó. Pi'jnajika ke kaja pipa'jiko majó.  | Quand tu arriveras chez maman, tu reviendras tout de suite.   |
| 32. | Unká na chaje piyaka'lajo.   | Tu n'as rien à y voir.  |

<sup>2</sup> **Jimá** (Yuc.). *Caimo* (Esp. Ver.). *Abiu*. *Pouteria caimito*. Fruit jaune sucré et savoureux à la chair blanche et laiteuse, laissant sur les lèvres un suc collant.

33. Unká kaja pijapalaje jimá nakú ke rimichaka rijló i' michaka ri'jichaka yamona. Et tu ne toucheras surtout pas aux abius, répéta Gonzalo avant le départ de Pedro.
34. Ejechami ra'chaka rijló papera. Il lui remit la lettre.
35. Ejechami ri'jichaka. Et Pedro s'en alla.
36. Amichari jimá kapaje noje. Il vit alors de petits abius.
37. Kajrú ri' michaka jewa noje. Il y en avait beaucoup de bien jaunes [murs].
38. Ra'picha piño. Mais il poursuivit son chemin.
39. Amichari jimá maka'lachi noje. Il vit des abius bien ronds.
40. Kajrú ri' michaka jewata ri' michaka. Il y en avait aussi plein de bien jaunes.
41. Ri'jnachiya ripechuwa : "Naje unká riwatala nojma'ka kaji jimá" ke ripechu i' michaka. Il pensa : "Pourquoi ne veut-il pas que je mange de ces abius ?"
42. Aú rithupi'cha pajluwa'la jimá riká ramichata. Il détacha un abiu et l'observa.
43. Amichari palani ri' michaka pumeni. Il vit qu'il était à point, bien sucré.
44. Aú rituwicha kajrú riká. Alors il en cueillit plein.
45. Kechami rami'chakata riká. Et il mordit dans un abiu.
46. Riká jimá rami'chaje nakojé unká riwe'pilacha naje ka ri'jichaka. Dès lors, il en oublia la raison de sa venue.
47. Ketana ka'puku i' michaka richa ta. Re aú riyaka'cho kamu chaje yenoje. A midi, il regarda dans le ciel pour voir où était le soleil.
48. Amichari ka'puku i' michaka. Il vit qu'il était midi.
49. Ejechami ripechú iphichaka wejapaja. Sa pensée lui revînt un peu.
50. Meke chapu waní nuli'chaka noko ? "Qu'ai-je fait ?
51. Papera a'jé nawakari'chajla nuká. Je devais aller remettre cette lettre."
52. E rijiyo'chiyata papera. Et il déchira la lettre.
53. Kechami ripi'chako. Puis il rentra.
54. Iphichari. Wájé wani kamu to'chako e riphichata. Il revînt vers une heure de l'après-midi.
55. E Gonzalo kemicha rijló : – Yúka'a ? E pi'machiyaka papera amijlo. Gonzalo lui dit : – Alors ? As-tu été porter la lettre à maman.
56. – A'a, ke rimichaka. Nu'micha rejó. – Oui. J'ai été chez elle.
57. – Na pamicha amí la'ka ? – Qu'est-ce qu'elle faisait ?
58. – Unká na kalé ruli'cha. Kajeru ruji'cha. – Rien. Elle rapportait du manioc.
59. – E pe'yajweru ke amí, rimichaka. – A-t-elle l'air en forme ?
60. – A'a ke rimichakata. Pa mane ru'jñaka kajeru. – Bien sûr. Puisqu'elle porte le manioc.
61. – E ruwakari'chaka nojló papera ? – T'a-t-elle remis une lettre pour moi ?
62. – Unká, ke rimichakata. – Non.
63. Romicha papera piwari'chaje rojlo i' michaka. Aú kajrú roki'cha nuká. Elle a lu la lettre que tu lui as envoyée, et elle m'a disputé.
64. – Meke rumichaka pijló roki'chaka piká ? – Qu'est-ce qu'elle a dit ?
65. – Rumicha : 'Naje riwakara'a papera majó ? Unkale ri'jnala nomaje majó ! – Elle a dit : 'Pourquoi m'envoie-t-il cette lettre ? Il pourrait venir me voir !
66. Jupimi riki'chamita nu'maka i'maka kuwa'yo kamu'jí la'kají nakú nokoja. Cela fait trop longtemps qu'il m'a abandonnée ici, seule et misérable.
67. Unká na ña'la nojló nakaje ñani Tu pourras lui dire que personne ne me

- nojñakaloje penaje ke pimaka rijló kajno. donne la moindre chose à manger.
68. Nujapaka wani me'teni. En ce moment, j'ai beaucoup de travail.
69. Aú unká me ño'jo nulana'la papera nuwakara'kalojé penaje. Je n'ai vraiment pas le temps de lui écrire une lettre.
70. Ñaké nunuma chiyoja nuwakara'a nupuraka'lo rijló ke rumichaka pinakú. Tu lui transmettras simplement ces paroles.
71. Aú rimicha : – E pi'michaka wani rejó kewaka. Gonzalo lui dit alors : – As-tu vraiment été là-bas ?
72. – A'a, ke rimichaka. Nu'michakale rejó. – Bien sûr que j'ai été là-bas.
73. Aú ruwakari'cha pijló rumpuraka'lo iká nu'ma yukuna pijló. Alors je te répète ce qu'elle m'a demandé de te dire.
74. – Ñaké iká, Pedro, ke rimichaka. – D'accord, Pedro.
75. Chuwá pimá nojló meke pi'jichaka i'michaka iñe'pú chuwa. Maintenant dis-moi comment tu as été là-bas.
76. Na pamicha iñe'pu chuwá ? ke rimichaka rijló. As-tu vu quelque chose en chemin ?
77. – A'a ke rimichaka. Pimichaka nojló i'michaka ke nu'jichaka. – Oui. C'était comme tu m'as dit.
78. Maareya nu'jicha i'michaka, amichari jimá kapaje noje jewaja. Eyá no'picha piño. Quand je suis parti d'ici, j'ai d'abord vu des petits abius. Et j'ai passé mon chemin.
79. Amichari jimá maka'lachi noje pimichaje nakú. Eyá no'picha piño. J'ai ensuite vu les abius bien ronds dont tu parlais. Et j'ai poursuivis.
80. Amichari jimá waphere kewa noje. Eyá no'picha piño. J'ai vu des abius allongés. Et j'ai continué.
81. Amichari jimá imujula nojé. Eyá no'picha piño. J'ai vu des gros abius allongés. Et j'ai continué mon chemin.
82. Amichari kaperena payaka pachaka. Eyá no'picha piño. J'ai vu des coqs qui se marchaient l'un sur l'autre. Et j'ai poursuivis.
83. Amichari pajluwaja ina'uké jiraka ri'jí pimichaje nakú nojló. Eyá no'picha piño. J'ai vu un homme qui se masturbait. Et j'ai passé mon chemin.
84. Iphichari ina'tana keralani turenaje. Eyá no'picha piño. Je suis arrivé au bord d'une rivière rouge. Et j'ai poursuivis ma route.
85. Kuwaichari ina'tana jarelani pimichaje nakú. Eyá no'picha. J'ai traversé la rivière blanche dont tu parlais. Et j'ai continué.
86. Iphichari amí nakú. Eyá nupi'cho majó i'michaka. Je suis arrivé chez maman. Puis je suis revenu.
87. Amichari nomichaje penajemi rikaja kaja nomicha majó nupi'chako nakú ke nu'michaka rejo ke rimichakata rijló. J'ai alors revu la même chose que ce j'avais vu en allant là-bas.
88. Ejechami Gonzalo kemichaka rijló : – Aa ! Pedro ! Meke unká wani ina'ukelari piká ? Gonzalo lui dit alors : – Ah ! Pedro ! Comment peux-tu être aussi bête ?
89. Naje chi pipajlá nujwa'té. Pourquoi me mens-tu ?
90. Palá numichaka pijló i'michaka : 'Pijapaniya kele jimá nakú. Pajma'niya kaja riká' ke numichaka pijló i'michaka. Je t'avais pourtant bien dit de ne pas toucher à ces abius. 'N'en mange surtout pas !' je t'avais dit.
91. E'iyonaja pajmi'cha riká. Mais tu en as mangés.
92. Pacha unká pi'malacha amí ejó. Et c'est pour ça que tu n'as pas été chez

93. Unká noma'lacha riká, ke rimichaka rijló raú. maman.  
Je ne te crois pas.
94. – Nu'micha amí e'chaka pimicha nakú – Mais si, j'ai été la voir comme tu m'as dit.
95. – Unká pi'malacha rejó ke. – Tu n'y as pas été.
96. – Meka aú chi piwe'picha unká nu'malacha rejó ? – Comment peux-tu dire que je n'y ai pas été ?
97. – Pa, pimichaka nojló maareya pi'jicha amichari kapaje noje jimá, pimichaka. Eyá pa'picha. – Ecoute. Tu as dit que tu avais vu des petits abius en partant d'ici.
98. Amichari jimá maka'lachi noje. Puis tu as vu des abius bien ronds.
99. Pajlúwana jimá ja'piyá pa'picha i'machaka. Rejenaja pitajicho i'michaka. C'est en passant sous l'un de ces arbres que tu t'es arrêté.
100. – Meka aú piwe'picha nutajichako rejé ? – Comment pourrais-tu savoir que je me suis arrêté là ?
101. Numicha pijló i'michaka : “Kapaje noje jimá ja'piyá pa'paje pamineko. Eyá pha'paje. Je t'avais dit : “Tu passeras d'abord sous des petits abius.
102. Amajeri makalachi noje jimá. Eyá pha'paje piño. Puis, sous des abius bien ronds.
103. Amajeri waphere kewa noje jimá. Eyá pa'paje piño. Ensuite, sous des abius allongés.
104. Amajeri makalachini imujula noje jimá. Eyá pa'paje piño. Après cela, sous de gros abius allongés.
105. Pajlúwaja achiña jirajika ri'jí rikapojo. Tu verras [d'abord] un homme se masturber.
106. Amajeri kaperena payaka pachaka. Eyá pa'paje. Et [c'est seulement après cela que] tu verras les coqs se marcher dessus.
107. Kuwa'jeri jarelani ina'tana chu'chú i'ínami no'lakakare penajemi. Eyá papa'je. Tu traverseras ensuite la rivière blanche où j'ai reçu mon premier lait.
108. Kuwa'jeri kerálani ina'tana. Re amí ipa nunakiyá i'maka nomoto'ke wakaje. Eyá pa'paje. Et puis tu traverseras la rivière rouge où j'ai été lavé le jour de ma naissance.
109. Iphajeri amí nakú, ke numichaka pijló i'michaka. C'est alors que tu arriveras chez maman.
110. E'iyonaja pi'micha apo'jo wani nojló riyukuna. Mais ce n'est pas cela que tu m'as dit.
111. Aú nuwe'picha majopeja pipajlaka nujwa'té. Alors je sais bien que tu mens.
112. – Ñake riká, Pedro, ke rimichaka. Numaka chojonaja kale pijló. – Bon, Pedro. Je t'ai parlé franchement.
113. Mari pumi chiyo nuwakara'jika piká pila'ka piya ñake kaja aú numá pijló. Mais la prochaine fois, il ne faudra plus recommencer.
114. Rejomi ne'micha pajluwaja jimaji ke kala i'majemi wakaje Gonzalo lani'cha piño papera ralojló. Quinze jours plus tard, Gonzalo écrivit une autre lettre pour sa mère.
115. Riñapachiya rilana'kana, e rimicha Puis il dit à Pedro : – Demain matin, tu

- Pedrojló :  
– Pedro, muni lapiyami pa'cha amijlo papera nulani'chaje.
116. – Je, ke rimichaka. Eko no'cha rojló riká. – Bien. Je lui remettrai.  
117. Muni ke lapiyami rapochiya riká. Le lendemain matin, Gonzalo le réveilla.  
118. – Pedro ! Papó. Pa'chachi amijlo papera. – Pedro ! Vas remettre la lettre à maman.  
119. Aú rapocha. Ripicha rinuma chiyó. Et Pedro se réveilla au son de sa voix.  
120. Ra'jicha ra'jnewa, Il mangea.  
121. Riñapachiya, e rimicha : “Mere chi kele papera pilani'chaje ?” Puis il dit : “Où est-elle ta lettre ?  
122. Aú ra'cha rijló riká. Gonzalo lui remit.  
123. Rimicha rijló ri'jichaka yamona. “E Avant le départ de Pedro, Gonzalo lui dit :  
pema'ka meka numaka pijló ? Pamineko “As-tu bien compris ce que je t'ai dit ? Ne  
i'maka ke kaja pi'jnajika me'teni ! vas pas refaire comme la première fois !  
124. Maareya pi'jnaje me'teni. Amajeri kapaje En partant, tu vas voir des petits abius. Tu  
noje jimá. Pa'pañaje. Eyá pa'paje. les laisseras. Et tu passeras ton chemin.  
125. amajeri apú jimá maka'lachi noje. Tu verras des abius ronds. Tu continueras.  
Pa'pañaje. Eyá pa'paje.  
126. Amajeri apú jimá waphere kewa noje. Tu verras des abius allongés. Tu  
Pa'pañaje riká. Eyá papaje. poursuivras.  
127. Amajeri jimá makalachini imujula nojé. Tu verras des gros abius allongés. Tu les  
Pa'pañaje riká ...” laisseras ...”  
128. Wejí ke pe riwakari'chaka ri'michaka. Trois fois, Gonzalo l'envoya.  
129. Ñakeja Pedro li'chaka ri'michaka. Unká Mais Pedro n'en faisait qu'à sa tête. Et il  
rema'lacha re'wé Gonzalo ja'piya désobéit à chaque fois à son aîné.  
puraka'loje rimichaje nakú rijló  
i'michaka.  
130. Aú rimicha rijló : – Pedro, ke rimichaka. Alors Gonzalo lui dit : – Pedro. Comment  
Mekale unká wani ina'ukélari piká. peux-tu être aussi irresponsable ?  
131. Unká pema'la no'piya puraka'loji Tu me désobéis toujours.  
numakare nakú pijló.  
132. Ñake numa pijló. Pi'majika keja pi'ma Alors fais comme tu veux.  
chuwá.  
133. Unká na nakú nupura'lajo pijwa'té Je n'ai plus rien à te dire maintenant.  
chuwa.  
134. Ejechami rimichaka Felipejlo : – Felipe, Il s'adressa ensuite à son cadet :  
ke rimichaka. Ñake numa pijló piká – Felipe. Peut-être que toi tu vas écouter ce  
ka'jné jema'jeri pani no'piya puraka'loji que je te dis.  
nu'majikare nakú pijló.  
135. Kaja nota'jlá numaká Pedrojló. Unká J'ai essayé avec Pedro, mais en vain.  
rema'lá no'piya.  
136. Aú numá pijló : Chuwaja nulana'je Je vais écrire une lettre, et tu iras la porter  
papera pi'jnatakalojé muni lapiyami demain matin à maman.  
amijlo riká penaje.  
137. – Ñake riká, ke rimichaka. Nu'jnaje. – Bien. J'irai. Je veux la voir.  
Nuwata kalé amí amakana.  
138. Jupicha unká nomalá ruká aú nu'jnaje Cela fait tellement longtemps que je ne l'ai  
romaje. pas vue.  
139. Muni ke lapiyami rimicha Gonzalojló : – Le lendemain matin, il dit à Gonzalo :

- Mere chi papera ? Chuwá ta nu'jichaka. – Où est la lettre ? Je vais y aller.
140. – Marí riká, ke rimichaka. – La voici.
141. Ra'cha rijló riká. Et Gonzalo lui remit la lettre.
142. Rimicha rijló : – Meke chi nu'jnajika rejó pi'maké nakú nojló. – Comment est-ce que tu disais qu'on va là-bas ?
143. – A'a Felipe, ke rimichaka. Me'teni pi'jnajika maayá. Amajeri kapaje noje jimá. Pa pijápaniña rinakú. Pa'pañá riká. Eyá pa'paje piño. – Oui, Felipe. En partant, tu verras des petits abius. Mais tu n'y toucheras pas. Tu poursuivras ton chemin.
144. Amajeri apú jimá makalachi noje. Tu verras ensuite des abius bien ronds. Tu les laisseras aussi.
145. Pa'pañaje ñakeja kaja. Eyá pa'paje piño. Tu verras des abius allongés. Tu continueras.
146. Amajeri apú jimá makalachini imujula nojé. Tu verras de gros abius allongés.
147. Pa ! Pi'jnajika kele jimá ajma'je. Eyá pa'paje piño. Attention ! Il ne faudra pas mordre dedans. Tu passeras ton chemin.
148. Amajeri pajlúwaja achiñá jiraka ri'jí rikapojo. Tu verras un homme se masturber.
149. Riká penaje aú kariwana jirá ne'jí nakapojó ne'má nakú *paja* ka rila'ke. Les Blancs disent qu'il se fait une "branlette" (esp. ver. *paja*).
150. Eyá pa'paje piño. Tu continueras ta route.
151. Kuwa'jere ina'tana jarelani, chu'chu i'inami nolákakare i'maka. Eyá pa'paje piño. Tu traverseras une rivière blanche où j'ai bu le premier lait de maman. Et tu poursuivras.
152. Kuwa'jeri ina'tana kerálani. Ilere amí ipá nunakiyá nomoto'ke wajé. Eyá pa'paje. Tu traverseras une rivière rouge où maman m'a lavé le jour de ma naissance. Et tu suivras ton chemin.
153. Iphajeri amí nakú, ke rimichaka rijló i'michaka. Tu arriveras alors chez maman.
154. – Ñaké riká. Nu'jicha, ke rimichaka. – Bien. J'y vais, dit-il.
155. Kaja ikaja ri'jichaka. Et il s'en alla.
156. Iphichari kapaje noje jimá ejé. Kajrú richa i'michaka, jewaja ri'michaka. Il arriva devant l'arbre à petits abius. Il y en avait beaucoup de bien murs.
157. Ra'picha ra'piyá. Eyá ra'picha piño. Il passa en dessous et continua sa route.
158. Amíchari jimá makalachi noje. Il vit l'arbre à abius bien ronds.
159. Ra'pichaka ra'piyá wa'tó ra'chakota jlú kawákaje iñe'pú chojé. Quand il passa en dessous, un abiu tomba sur sa route.
160. Riji'cha wicha richayó. Il le prit et le lança loin.
161. Kajá rikája ra'pichaka. Et il poursuivit.
162. Amíchari jewaja jimá waphere kewa nojé. Il vit les abius allongés.
163. Ñakeja kaja riki'chaka richayo riká ra'picha ra'piyá. De même, il en jeta un au loin quand il passa en dessous.
164. Eyá ra'picha piño. Et il passa son chemin.
165. Amichari jimá maka'lachi nojé imujula noje. Il vit les gros abius allongés.
166. Ñaké kaja ra'pichaká ra'piyá. E ra'picha piño. Il passa en dessous, et continua.

167. Amíchari pajlúwaja achiñá jiraká ri'jí rikápojo. Il vit un homme se masturber.
168. Ra'picha piño. Il poursuivit.
169. Amichari kaperena payaka pachaka. Il vit les coqs se marcher dessus.
170. Eyá ra'picha piño. Et il continua.
171. Kuwa'ichari juní jarélani. Eyá ra'picha piño. Il traversa la rivière blanche.
172. Kuwa'ichari ina'tana keralani. Eyá ra'picha piño. Puis il traversa la rivière rouge.
173. Jemi'chari kaperé yáka'ka. E riphicharaló nakú. Il entendit un coq chanter et il arriva auprès de sa mère.
174. – Wajme'chiyá amí, ke rimichaka. – Bonjour maman.
175. – Wajme'chiyá nu'rí, ke rumichaka rijló. – Bonjour mon fils.
176. – Merowá iká nuyani ? Unká wani amalá nuká awa'ó. – Où habitez-vous mes enfants ? Je ne vous vois jamais par ici.
177. Jupimi wani i'jnánachami nu'maka i'maka. Cela fait longtemps que vous m'avez laissée.
178. Unkapi nuyani i'mala ke wani. On ne dirait pas que vous êtes mes fils.
179. Nokuwa'ko nokó kamu'ji la'kaji nakú. Ici, je suis seule et misérable.
180. Unká na ña'lá nojló nakajé nojñakalójé penajé. Personne ne me donne à manger.
181. – Meke unká wa'tó amí ? ke rimichaka. – Mais comment ça se fait ?
182. Ñaké wa'jini o'wé Gonzalo wakara'kano Pedro papera a'jé pijló. Grand frère Gonzalo envoie tout le temps Pedro te porter une lettre.
183. Unká chi pamalano majó riká. Ne le vois-tu pas par ici ?
184. – Unká nuká amala Pedro ta majó, ke rumichaka. – Non. Je ne le vois pas.
185. – Ñake riká, amí. ke rimichaka. – D'accord, maman.
186. Marí Gonzalo wakari'cha pijló paperá riká nu'jnachiyá pijló majó pamakana chayá ke rimichaka rojló. Voici la lettre que Gonzalo m'a demandé de t'apporter.
187. Ejechami romichaka paperá. Et elle lut la lettre.
188. Ruñapachiyá ramakana. E rumicharu'rijló. Puis elle dit à son fils.
189. Eko piwata nulana'chi pe'wejlo paperá. Pourrais-tu attendre que j'écrive une lettre à ton frère ?
190. Kechamiko pipa'ó. Après, tu rentreras.
191. – A'é, ke rimichaka. – Bien sûr.
192. Eko nulajo'ó pijló pikajirune pila'najika ketana. En attendant, je vais te peler un peu de manioc.
193. Ruñapachiyákaja rilana'kana, ro'cha rijló riká. Quand elle eut terminé, elle lui remit la lettre.
194. Rumicha rijló : – Ilé paperá nuwakari'cha nu'rijló. Eko pa'a rijló riká, ke rumichaka rijló. – Voici la lettre que tu vas aller porter à ton frère.
195. – Ñaké iká, amí. Chuwá nupi'chako. – Bien, maman. Je rentre.
196. Kaja nu'micha pamajé. Je suis [content d'être] venu te voir.
197. Pajluwá jimaji ke kala i'majemi nuká waicha piño pijló paperá a'jé. Je reviendrai te porter une autre lettre dans quinze jours.



198. Ejechami kaja ripi'chako. Puis il rentra.
199. Ri'jichaka ke kaja ripi'chako. Reyá ripi'cho. Il reprit la même route qu'à l'aller.
200. Kuwa'ichari ina'tana keralani, eyá ra'picha. Il traversa la rivière rouge.
201. Kuwa'ichari ina'tana jarelani, eyá ra'picha. Puis la rivière blanche.
202. Amichari kaperena payá'aka pacha'ka, eyá ra'picha piño. Il vit les coqs se marcher dessus.
203. Amichari pajluwája achiña jiraka ri'jí rikápojo, eyá ra'picha piño. Il vit l'homme se masturber.
204. Ja'pichari jimá makalachi nojé imujula nojé ja'piyá. E ra'picha piño. Il passa sous les gros abius allongés.
205. Ja'pichari jimá waphereke'wa nojé ja'piyá. Eyá ra'picha piño. Il passa sous les abius allongés.
206. Ja'pichari jimá makalachinojé ja'piyá. Eyá ra'picha piño. Il passa sous les abius ronds.
207. Ja'pichari jimá kapaje nojé ja'piyá. Il passa sous les petits abius.
208. Eyá riká iphichari lainchu wejí kele chu kamú jená i'michaka e riphicha rapumi chuwá pachojó. Et il arriva chez lui à trois heures de l'après-midi.
209. Re'wé Gonzalo kemichari rijló : – E pi'machiyaka amijlo paperá. Son frère Gonzalo lui dit : – As-tu porté la lettre à maman ?
210. – A'a nu'machiyá riká ké rimichaka. – Oui. J'ai été lui porter.
211. – Meke ami kemichaka raú ? – Qu'est-ce qu'elle a dit ?
212. – Unká meke kale rumichaka. Kajrú amí aki'chaka nuká. – Elle m'a juste disputé.
213. Unkale we'jnála romaje. Jupimi waki'chami ru'maka ro'kó. Unkapi ruyani i'mala ke nokuwa'ko. Nous n'allons jamais la voir. Cela fait longtemps que nous l'avons abandonnée. On ne dirait pas que nous sommes ses enfants.
214. “Kamu'ji la'kana nakú. Unká na ña'la nojló nakaje, nojñakalojé penajé” ke rumichaka nojló ke rimichaka rijló. Elle m'a dit : “Je suis misérable. Personne ne me donne rien à manger.”
215. Marí paperá ruwáka'icha pijló. Voici la lettre qu'elle m'a remise.
216. – Ñaké riká, Felipe, ke rimichaka. – Bien, Felipe.
217. Chuwá pimá nojló : Meke pi'jichaka i'michaka ? Na pamicha iñe'pú chuwá pi'jichaje ? Maintenant dis-moi comment tu as été là-bas. Qu'est-ce que tu as vu sur ton chemin.
218. – Maareya nu'jicha, ke rimichaka. Amichari jimá kapaje noje pimichajé nakú nojló i'michaka. No'pañacha i'michaka. Eyá no'picha. – Quand je suis parti d'ici, j'ai vu les petits abius dont tu m'as parlé, et j'ai passé mon chemin.
219. Amichari jimá makalachi nojé pimichajé nakú nojló i'michaka. No'pañacha i'michaka. Eyá no'picha piño. J'ai vu des abius ronds, et j'ai continué.
220. Amichari jimá waphereke'wa nojé. No'pañacha i'michaka. Eyá no'picha piño. J'ai vu les abius allongés, et j'ai poursuivi.

221. Amichari jimá maka'lachi nojé imujula nojé pimichajé nakú nojló i'michaka. Eyá no'picha piño. J'ai vu les gros abius allongés, et j'ai continué ma route.
222. Amichari pajlúwaja achiñá jiraka rijí rikapojo pimichaje nakú nojló i'michaka, eyá no'picha piño. J'ai vu l'homme qui se branlait, et j'ai passé mon chemin.
223. Amichari kaperena payaka pachaka, pimichaje nakú nojló i'michaka, eyá no'picha piño. J'ai vu les coqs qui se marchaient dessus, et j'ai continué.
224. Kuwa'ichari ina'tana jarelani chu'chu i'namí palákakare pimichaje nakú nojló i'michaka. Eyá no'picha piño. J'ai traversé la rivière blanche, et j'ai poursuivi ma route.
225. Kuwa'ichari ina'tana kerálani amí ipakare jakojé pinakiyá i'maka, pimichajé nakú nojló i'michaka. Eyá no'picha piño. J'ai traversé la rivière rouge, et j'ai continué d'avancer.
226. Jemi'chari kapere yakaka. J'ai entendu un coq chanter.
227. Kapere eyá nuká iphichari amí nakú i'michaka. Et je suis arrivé auprès de maman.
228. E nojalakicha ru'michaka. Je l'ai saluée.
229. 'Wame'chiya amí' ke numichaka rojló i'michaka. Je lui ai dit : 'Bonjour maman'.
230. 'Wajme'chiyá nu'ri' ke rumichaka nojló. Elle m'a répondu 'Bonjour mon fils'.
231. Ejechami roki'chaka nu'michaka. Puis elle m'a disputé.
232. Iká nu'micha yukuna pijló. Ça, je te l'ai dit.
233. Ejechami no'chaka rojló paperá. Ensuite, je lui ai donné la lettre.
234. Iká romicha. Elle l'a lue.
235. Ruñapachiyaka ramakana, e rumicha nojló i'michaka : – Ekó piwata meketánaja nu'ri nulana'kó paperá pe'wejlo, nuñapatajika riká ejomiko pipa'ó' ke rumichaka nojló i'michaka. Après cela, elle m'a dit : – Pourrais-tu attendre que j'écrive une lettre à ton frère. Après tu pourras repartir.
236. – Pilána'a riká. Pilana'jika riká ketana nulajo'jika pijló pikájruni. – Ecris ta lettre. Je vais éplucher un peu de manioc en attendant.
237. Ruñapachiyaka rilana'kana e ro'cha nojló ri'michaka. Ejechami nupi'chakó. Après avoir terminé sa lettre, elle me l'a remise. Et je suis rentré.
238. Nu'jichaka nakú nomichaje nakajé rikaja kaja nomicha majó nupichako nakú. Sur le trajet de retour, j'ai revu les mêmes choses qu'à l'aller.
239. Iphichari majó. Et je suis arrivé ici.
240. – Náké riká, Felipe, ke rimichaka. – Bien Felipe.
241. Piká ina'uké pani. Jema'ri no'piyá numare nakú pijló, ke rimichaka rijló. Toi, tu es vraiment quelqu'un en qui on peut avoir confiance. Tu as fait ce que je t'ai dit.
242. Rejechami ramichaka paperá. Alors il lut la lettre.
243. Riñapachiyaka ramakaná, e rimicha najló : Et puis il dit à ses frères : – Voici ce que maman m'a écrit.  
– Marí ke amí wakari'chaka nojló paperá ke rimichaka.
244. Rutamí ruká, rokó kaja ruká. Elle est malade et seule.
245. Unká na ña'la rojló nakaje. Elle ne reçoit rien de personne.

246. Aú ruwá'cha wamana, we'jnakaloje rejó penajé, waña'kalojé rojló nakaje, ke rimichaka najló. Alors elle nous demande d'aller la voir et de lui apporter quelque chose.
247. – Je, ke nemichaka. Eko we'jné rejó, waló ruká wá'yo wamana, ke nemichaka. – Eh bien, allons-y, puisque notre mère nous appelle.
248. Ejéchami ne'jichaka rejó. Et ils allèrent la voir.
249. Iphichaño runakú. Ils arrivèrent chez elle.
250. – Wajme'chiyá amí, ke nemichaka. – Bonjour maman, dirent-ils.
251. – Wajme'chiyá nuyani, ke rumichaka. – Bonjour mes enfants.
252. Merowa iká nuyani ? ke rumichaka. Où étiez-vous ?
253. Unká wanile nomala iká majó. Je ne vous vois jamais.
254. Nutami nuká aú nuwa'a imana iwojitakalojé nuká penajé, ke rumichaka najló. Je suis malade. Alors je vous ai fait venir pour que vous vous occupiez de moi.
255. – Ñaké iká, amí. Kaja wephicha pinakú. – Bien, maman.
256. Ekó wawojitá piká chuwa, ke nemichaka rojló. Nous allons nous occuper de toi, dirent-ils.
257. Ru'ri Gonzalo kemichaka rojló : – Ñaké numa pijló amí. Piyuri japakaje chuwaka, amí. Kaja phíyu'keru piká. Gonzalo lui dit : – Tu vas arrêter de travailler, maman. Tu es trop vieille maintenant.
258. Pi'má pajlúwa'u chu. Ekó wala'a pijló nakaje. Tu vas rester là. Et nous nous occuperons du reste.
259. E rimicha Pedrojló : – Pedro, ke rimichaka. Ñaké numá pijló, piká amajere amí wajló chuwaka. Il dit à Pedro : – Pedro. C'est toi qui vas t'occuper de maman maintenant.
260. Piká la'jeri wa'jnewa chuwaka, piká a'jeri amí a'jné chuwaka, piká lama'tajeri ruká, ro'rumaka kajemaka e'iyaya pipaje. Tu prépareras notre nourriture. Tu lui feras à manger, lui feras sa toilette, tu laveras ses affaires, etc.
261. Eyá weká kulajere rojló nakaje, kamejeri, rojñakaloje penaje ke rimichaka rijló. Nous, nous irons chasser pour elle.
262. – Ñaké iká, ke rimichaka. Ekó nomá wajluwa ruká kajmuru ru'majika ketana, ke rimichaka najló. – Bien. Je m'occuperai d'elle tant qu'elle sera en vie, répondit Pedro.
263. Ejechami kaja najwojichiyaka ru'michaka. Alors ils s'occupèrent d'elle.
264. Kamejeri nenochano rojló i'michaka, riká rojichano. Ils chassèrent pour elle. Et ainsi elle pouvait manger.
265. Jupí ne'michaka rujwa'té. Ils restèrent ainsi longtemps avec elle.
266. Apala wakaje ke rujtemo'chiyákono najló. Peyájweru ru'michaka najwa'té mekétananoja. Elle reprit des forces. Mais cela ne dura pas longtemps.
267. Kaja ruli'chakono rutami. Elle retomba malade.
268. Kaja keja ruli'chaka kalaka'phé najwa'té. Alors il devint difficile de s'occuper d'elle.
269. Kaja phíyu'keru wani ru'michaka rejechámi. Elle était vraiment vieille.
270. Wa'to ke kaja Pedro ja'icho romakana nakú. Alors Pedro finit par en avoir assez.
271. Ri'jnachiya ripechuwa rejechami : “Naje Il pensa : “Pourquoi devrions-nous nous

- chi wala'a kala'kaphé amí wa'té  
romakana nakú ? Unká aú kalé  
rujtemo'tajo wajló.
272. Chuwá nutejmo'tajika ruká !" ke ripechu  
i'michaka."
273. E kaja muni ke ruyani i'jichaño, ja'pajo,  
nayámijo ri'jnachiyá ripechua : "Wa'jini  
wani amí la'ka kalaka'phé wajwa'té  
romakana nakú. Chuwá nujtemo'tajika  
ruká wajluwa."
274. Ejechami rili'chata ima'á *manteca*.  
Ima'ni ri'michaka e rako'chata riká  
chiyela chojé.
275. Ri'jnáchiyá rojló riká.
276. Rajalakicha ruká.
277. – Amí, ke rimichaka, marí *café*  
nu'jnáchiya pijló.
278. – Pa'á majó nojló riká, ke rumichaka.
279. Aú rimicha rojló : – Amí, pijme'ta  
pinuma, noko'kó pinuma chojé  
wejpajano riká, pika'tajiko ke rimichaka  
rojló.
280. Aú rujme'chiyá runuma rijló. Ejá  
rako'chata runuma chojé *manteca* ima'ni  
i'michaka. Chee.
281. Ta'pi ruká kaja rinocha ru'michaka,  
*manteca* ima'ni aú.
282. Ejechamí racho'chiyaka rutami,  
riyá'achiyá rutami ñáka'joji chojé *mesa*  
nakoje.
283. Kechami riji'chakata palani ro'rumaka,  
ra'cha runakú.
284. Kéchami rejachiyaka ruture, kerani  
*colorete* aú.
285. Kechami ra'chaka ru t{ar}á'nechi kameni  
t{ar}á'nechi ejatajona aú.
286. Kéchami ra'chiyaka ruwilá e'iyá jiña'pá  
aú.
287. Riji'cha waje japewa ripa'ochiyá rucha.
288. Kechami riji'chaka rukachipuremi, riká  
chojé rilama'chiyá rojló lichi tojokejami.  
Rita'chiyá runumá chojé riká.
289. E rilukuni'cha riká, karena aphochari  
richojé i'jnáchiyári ijá runumami chiyá.
290. Ejé riñapachiyá rula'kana ya'tachomi  
ruká *mesá* nakú kajmuru ke.
291. E rimichata : – Chuwá kaja  
nujtemo'chiyaka amí wajluwa chuwaka.
- donner tant de mal à s'occuper d'elle ?  
Elle n'ira jamais mieux.
- Je vais la requinquer, moi !"
- Le lendemain quand ses frères furent parti  
en forêt, Pedro se dit : "Constamment il  
faut s'occuper d'elle. Je vais lui donner un  
remontant !"
- Alors il fit chauffer de la graisse. Il obtint  
une huile brûlante et la versa dans une  
tasse.  
Puis il alla lui porter.  
Il l'appela.  
– Maman. Je t'apporte du café.
- Oui. Apporte-moi le.  
Et il lui dit : – Maman, ouvre la bouche. Je  
vais te le faire boire par petites gorgées  
pour éviter que tu ne le recraches.
- Alors elle ouvrit la bouche, et il lui fit  
avaler l'huile bouillante.
- Il la tua sur le coup.
- Il porta ensuite son corps, et l'assit à une  
chaise devant sa table.
- Il lui enfila de beaux vêtements.
- Il lui mit du rouge à lèvres.
- Il lui noircit les sourcils avec de la teinture.
- Il la peigna avec un peigne.
- Il lui mit son chapeau neuf.  
Puis il alla lui chercher une cigarette et lui  
mit à la bouche.
- Quand il l'alluma, l'air entra dans sa  
bouche, et de la fumée en sortit.  
Quand il eut terminé de la préparer, il  
l'assit à la table comme si elle était  
vivante.  
Il dit alors : – Voilà, je t'ai requinqué,  
maman !

292. Aji ke ka'jné rutejmo'takana i'maka wajluwa, la'keyo kalaka'phé wajwa'té penajerumi. C'était probablement la seule manière de te retaper, après tout le mal que tu nous donnais.
293. Mekétana i'majemi ajopana ruyani minami iphicha. Un peu plus tard, les autres frères arrivèrent.
294. Najalakicha riká. Ils le saluèrent.
295. – Pedro, ke nemichaka, meke amí. – Pedro. Maman va bien ?
296. – A'a, unká meke kalé amí, ke rimichaka. – Bien sûr.
297. Kaja nujtemo'chiyá ruká wajluwa. Wa'jini la'jikayo kalaka'phé wajwa'té i'majikayo, penajerumi ruká nujtemo'chiyá wajluwa iyaka'o, kéleru ya'yo. Je nous l'ai requinquée. Elle nous donnais beaucoup de travail, mais regardez-la, elle est assise là.
298. Aú nayaka'cho, amichari ruya'takó kajmuru ke ruyá'achako. Ils la virent alors assise à sa table, comme si elle était vivante.
299. Eja necho'cho roloko'pani. "Meke Pedro tejmo'chiyá wajluwa amí ñani" ke nemako nechochako rumawílo'je. "Comment Pedro a-t-il pu te soigner, ma petite maman ?" dirent-ils en courant la prendre dans leurs bras.
300. Namawílo'chaka ruká wa'tó rutami kojno'chaka nakapiyá kawajé. Mais quand ils voulurent la serrer contre eux, son corps bascula par terre.
301. Pedro kemichari najló : – Meke chi ila'ka amí ? Pa i'jnéjika amí noje ilere ! Pedro leur dit alors : – Qu'est-ce que vous lui avez fait ? N'allez pas me la tuer ! Pácho'ta ruká, ke rimichaka. Relevez-la !
302. Aú na'cho rutami ja'pejé. Ils la soulevèrent.
303. Amichari kamachi chajé rutami i'michaka. Mais ils virent que son corps était tout rigide.
304. E naki'cha Pedro. Nemicha rijló : – Meke unká wani ina'ukélari piká ? Ils disputèrent Pedro. – Comment peux-tu être aussi inhumain ?
305. Meka penajé pinocha waló waliyá ! Tu nous l'as tuée !
306. – A'a, ke rimichaka najló. Naje chi wala'a wa'jini kalaka'phé rujwa'té ? – Oui. Pourquoi devrions-nous toujours nous donner tant de peine avec elle ?
307. Wa'jini romakana nakú nuká, kaja noyá'o romakana nakú. A force de m'occuper d'elle tout le temps, j'en ai eu assez.
308. Aú nuwatana'chiyá ruká nuwatána'kaloje penajé ke rimichaka najló. Alors comme ça, elle va se reposer et moi aussi.
309. Raú kajrú naki'chaka riká nawachiyá rinokána. Ils le disputèrent beaucoup. Ils voulaient le tuer.
310. Aú rimicha najló : – Unká naje kalé aka'a nuká, ke rimichaka najló. Kaja rutaka'ñacha weká. Il leur dit : – Il est inutile de me disputer davantage. Ça y est, elle est morte.
311. – Piká ta nochari waló waliyá, ke nemichaka. Ñaké pikó pija'jika rutami. – C'est toi qui nous as tué notre mère. Alors tu vas l'enterrer.
312. E riji'cha rutami. Et il l'enterra.
313. E mekétanaja ne'michaka rejomi. Ejechami Gonzalo kemichaka Felipejló : Quelques temps plus tard, Gonzalo dit à Felipe : – Nous allons partir d'ici. – Chuwa we'jnéjika maareyá.
314. Unká na wa'té kalé we'majlá maare. Nous n'avons plus personne avec qui vivre ici.

315. We'jñaña'ta maarowaja unká ina'ukélari ta, ke rimichaka rijló. Nous allons l'abandonner là, ce vilain.
316. Aú Pedro kémichari najló : – Me ño'jo chi i'jñá imá nakú. Pedro leur dit alors : – Où allez-vous ?
317. – Pipurá'taniyo rinákoje. Unká na penaje piwata riwe'pikana. – Ne nous demande pas. Tu n'as pas à savoir.
318. – Nu'jñáje iwa'té ! ke rimichaká. – Je partirai avec vous !
319. – Unká, ke nemichaka. Unká naje kalé pi'jñá wajwa'té. – Non. Il n'y a aucune raison que tu partes avec nous.
320. Piká ta we'jñaña. Unká pi'jñákaloje kalé wajwa'té. Nous t'abandonnons. Tu n'iras pas avec nous !
321. E rimicha Felipejlo : – Meke wala'jiká kaji unká ina'ukélari ta ? Wawo'tatajika rijlú ta rijña'kota piyá wanakú. Gonzalo dit à Felipe : – Que faut-il lui faire à ce bougre ? Nous allons lui crever les yeux pour l'empêcher de nous suivre.
322. Muni ke lapiyami nalama'chiyo. Le lendemain matin, ils se préparèrent à partir.
323. E kaja napachiyá riká ta, najo'chiyá rijlú. Puis ils l'attrapèrent et lui crevèrent les yeux.
324. E rimicha najló : – Naje ila'a chapú wani nuká ? Il leur dit : – Pourquoi m'avez-vous fait ça ?
325. – Pipachaja wawaja piká, pinókale wajló micholo waliyá i'maká. – C'est ta faute. Nous te punissons parce que tu nous as tué notre mère.
326. Kaja ikaja ne'jñaachaká ri'michaka. Et ils l'abandonnèrent.
327. Ne'jicha apú iñe'pú. Iphichari lainchú apú pajimila chojé. Re nakamachiyo i'michaka. Ils prirent un nouveau chemin, et arrivèrent l'après-midi dans une ville où ils passèrent la nuit.
328. Riwakajé lapí jiñana iphicha ra'peje pura'jó. Cette nuit-là, des démons vinrent parler près de Pedro.
329. Nemicha : – Meke chaú wani rejena li'chaka, kele tamí to'ro mejlúru ! ke nemichaka. Ils dirent : – C'est mal ce qu'ils lui ont fait à ce pauvre aveugle !
330. Kaja ewaja jenaji ke i'michaka, e nemicha :  
– Kewi wani me'piji wajló. Na wajñalajé ? A minuit, ils dirent : – On a vraiment faim. Qu'est-ce qu'on va manger ?
331. –A'jlá wachi'narikana Tupana. A'jlá wajló pan. Wajichajlá, palá wanijlaya. – Donne-nous du pain, Dieu Tupana.<sup>3</sup> Qu'on puisse manger ce si bon pain !
332. Pedro kémichari : – Na chi nemata nakú ? Wachi'narikana tupana a'jeri wajló pan ke. Pedro dit : – De quoi parlent-ils ? C'est qui ce dieu Tupana qui va nous donner du pain ?
333. Eja rejo'chiyo najló yenuyá. Pata, pata ke. Et du ciel, Il leur crotta dessus. *Pata, pata.*
334. Eja necho'chota, najyáte'la patajé ra'pi. E najñachiyá ri'jñé rejechami. Alors ils se précipitèrent pour tendre leurs mains et les attraper. Puis ils mangèrent ses crottes.
335. Meke palá wani wachi'narikana Tupana li'chaka wanakú ! Wakari'chari wajló ají pan wajñá ! Notre Dieu Tupana est si bon de nous envoyer ce pain que nous mangeons !

<sup>3</sup> **Tupana** (Yuc.). *Dios de los Blancos* (Esp. Ver.). “Le Dieu des Blancs”.

336. Jupichami nemicha piño : – Na we’ralajé ? ke nemichaka. Après cela, ils dirent : – Qu’allons-nous boire ?
337. – Maka’ni wani nu’ralaka wiño ! ke rimichaka. – J’ai très envie de boire du vin ! dit l’un d’eux.
338. – A’jlá Wachi’nariká Tupána, wakara’jlá wajló wiño we’richajlá riká. – Donne-nous du vin, Dieu Tupana. Envoie-nous du vin, qu’on puisse en boire.
339. Pedro kémichari : – Na iká wiño ke kémakaji nakú. Pedro se demanda : – C’est quoi ce vin dont-ils parlent ?
340. Eja ra’lakachiyo yenuyá najló. Chala, chala ke. Et du ciel, Il leur pissa dessus. Pss, pss.
341. Eja necho’cho riloko’pani nayate’la pataje ra’pi. Alors ils se précipitèrent pour recueillir son urine dans leurs mains.
342. – Ilé, ilé, ke nemichaka. Ilé Wachi’narikana Tupana wakari’cha wajló wiño. – Il est là, il est là notre Dieu Tupana qui nous envoie du vin !
343. Iká ne’richa. Et ils burent.
344. Jupichami nemichaka : – Meke palá wani wachi’narikana li’chaka wanakú ? Riwaka’icha wajló pan wajicha, riwaka’icha piño wajló wiño we’richa ! Après, ils dirent : – Qu’il est bon pour nous notre Dieu ! Il nous envoie le pain que nous mangeons, il nous envoie le vin que nous buvons !
345. Jupichami nemichaka piño, iná me’taka chojona ma’pami nemichaje nakú : – Rejena jo’chiyájere ijlú kají tami to’ró. Meke chapú wani nali’chaka riká ! ke nemichaka. A l’aube, ils redirent : – Celui qui est allongé là, et qui s’est fait crevé les yeux, c’est très mal ce qu’ils lui ont fait !
346. E apú kemicha : – Chapú wani jo’o nali’chaka riká, e’iyonaja kalé re ripújana. Najó’taka chu iná ijlú pujana karí. L’un d’eux ajouta : – Certes, ils lui ont fait du mal, mais il existe un médicament pour ça. C’est le collyre que voici.
347. Ripana iná ña’a riká iná tojo’o ra’lá iná athúpata iná ijlú chojé, ejechami iná amaka palá, On en fait couler le jus dans les yeux, et l’on retrouve une vue parfaite.
348. Kari tara’ro nañaki’chaka, lo’o, lo’o, ke remi’chaka rimejé. Et il les entendit secouer le collyre.
349. E nemicha : – Kaja wajme’chiyaka. Chuwá wa’pichaka. Puis ils dirent : – Ça y est, il fait jour. Partons maintenant.
350. E riwe’pichaka we’chuchami i’ michaka. Pedro sut ainsi qu’il faisait jour.
351. E riwituki’cha kawakajé. E rikulicha rewá nemichajé nakú rijló i’ michaka. Alors il se mit par terre et chercha ce dont ils avaient parlé.
352. Kaja ewaja riphachiyá riká. Il finit par le trouver.
353. “Apalá riká ka’jné karí” ke rimichaka. “C’est peut-être ça” se dit-il.
354. Riji’cha ripaná ritojo’cha riká, ja’la rathúpachiyá rijló chojé. Il le prit et s’en fit couler le jus dans les yeux.
355. Mukú rijló. E kaja ramicha, palá rijló pali’chakó rapumi chuwá. Ses yeux brillèrent. Il avait retrouvé la vue.
356. E ri’jicha rejena apumí chu peyajwé. Iphichari nakamakatakélomi chojé. Il se dépêcha alors de suivre les traces de ses frères. Et il arriva là où ils avaient dormi.
357. Eyá ra’picha iphachiyari neká. Puis il les rattrapa.

358. Lainchu namicha riká waichaka napumi chu. Ils le virent arriver derrière eux.
359. – Ilé Pedro ta waicha, ke nemichaka. C'est Pedro qui arrive !
360. Meke la'je mejluru ta i'jné wapumi chu, kaja pu wajo'ta rijlú ta i'maka ? Comment a fait cet aveugle pour nous suivre alors que nous lui avons crevé les yeux ?
361. E riphicha nanakú. Nemicha rijló : – Na wakari'chari piká wapumi chu majó ? nemichaka rijló. Quand il arriva auprès d'eux, ils lui dirent : – Qui t'a demandé de nous suivre ?
362. Unká na wa'té nu'malá, aú nu'jicha apumi chu. Je n'ai personne avec qui vivre, alors je vous ai suivis.
363. Rimichaka najló : – Ila'niyá chapú wani nuká. Ne me faites plus de mal.
364. A'a nojló a'jneji. Yewichaja nutáka'ka me'piji nakú. Donnez-moi à manger. Je meurs de faim.
365. – Pa'á rijló a'jneji, ke Gonzalo kemichaka. – Donne-lui à manger, dit Gonzalo.
366. Aú na'cha rijló a'jneji. Riká rajicha. Alors ils lui donnèrent à manger.
367. Ejechami najúwi'cha. Kaja ewaja nakamachiyó. Puis la nuit tomba. Et ils dormirent.
368. Muni ke najme'chiyaka. Lapíyami nalama'chiyo nanani. Le lendemain matin, ils préparèrent leurs affaires.
369. E rimicha : – Chuwa wa'pajiká. – Partons maintenant.
370. E nemicha : – ¿Pero que? Na wakara'ri piká wapumi chu majó. – Mais quoi ?<sup>4</sup> Qui t'a demandé de nous suivre ?
371. Piká ta we'jnaña ke we'maka i'maká, e'iyónaja piña'karo wanakú majó, ke nemako napachiyaka riká. Nous avons voulu t'abandonner, mais tu nous as suivis jusqu'ici ! Dirent-ils en l'attrapant.
372. Marí kaje aú ka'jné penakú la'kana. Est-ce comme ça qu'on doit faire avec toi ?
373. – Meke ila'ka nuká nojena ! Numareja, ila'niyá chapú wani nuká. – Que faites-vous, mes frères ? Je vous avais dit de ne plus me faire de mal !
374. E najo'chiyá rijlú piño. Ils lui crevèrent les yeux à nouveau.
375. Kaja na'pañaa riká, eyá na'picha. Puis ils l'abandonnèrent.
376. Iphichari apú pajimi chojé. Ils arrivèrent dans une autre ville.
377. Reje najúwi'cha. Re nakamachiyó. La nuit, ils y dormirent.
378. Riwe'pichaka rajúwi'chaka i'michaka, mejlúwaka rili'chaka rijluwa pupa'má yenú. Quand Pedro se rendit compte que la nuit était tombée, il se fabriqua un lit de fortune.<sup>5</sup>
379. Riká chu rito'cho, yenú kalajiruwaka. Et il y allongea.
380. E jiñana iphichaño piño ra'peje pura'jó. Puis les démons revinrent parler près de lui.
381. Nemicha : – Ma'pani rejena jo'chiyájeri ijlú nemichajé nakú riká chi kaji tami to'ro riká ka'jné ? – Serait-ce encore celui qui s'est fait crevé les yeux par ses frères qui est étendu là ?
382. – Meke chapú wani nali'chaka riká ! ke – Ils lui font vraiment beaucoup de mal !

<sup>4</sup> ¿Pero que ? (Esp.). « Mais quoi ? »

<sup>5</sup> **Pupa'má** (Yuc.). Sorte de table, boucan, étalage surélevé confectionné avec des branches.



- apú ta kemichaka.
383. Kaja ewaja jenaji ke i' micha piño, e nemicha :  
– Na wajñalaje, ke apú ta kemichaka.
384. – Kaapí, ke nemichaka. Unká na i' mala.
385. “A'jlá Wachi' narikana, a'jlá wajló *pan*, wajñakalójé penaje !”
386. Pedro pechu i' michari raú : “Na iká *pan* ke kémakaji nakú” ke rimako rejo' chiyakota najló. Pata, pata, yenuyá.
387. “Ilé, ilé Wachi' narikana wakari' chari wajló *pan*” ke nemako necho' chakota riloko' pani rajñaje. E najñáchiya *pan*.
388. Jupichami nemicha piño : “Na we' rálaje ? Unká na i' mala we' rákalójé penaje. Maka' ni wani nu' raka wiño !”
389. “A'jlá Wachi' narikana Tupana, wakara'jlá wajló wiño, we' rakaloje penaje !”
390. Eja ra' lakachiyó yenúya najló. Chala, chala.
391. “Ilé Wachi' narikana Tupana wakari' cha wajló wiño ! Kaji we' rá !”
392. Eyá kaja iná me' taka chojona, e nemicha piño :  
– Meke chapu wani rejena la' ka kaji ina' uké najo' taka rijlú, kaji tamí to' ro.
393. Apú kémicha : – Chapú wani jo' ó nala' ka riká, e' iyónaja kalé re ripújana kari, najo' taka chu iná ijlú. Iná ña' a ripana riká iná tojó' o ralá iná athúpata iná ijlú chojé, re kaja iná amá palá kari” ke nemichaka.
394. Nañaki' chaka lo' o, lo' o, ke riká.
395. E apú jiñá kemichari : – Chapú wani rejena la' ka riká.
396. Re maare nakaje, palá nojé, ja' pákaloji riká.
397. Riká aú iná wata chu iná purá' o iná le' je jakuna nakú raú.
398. Iyáma riká, mari ñopo' jló, iyamajlo ke penajé. Eyá marí apú, kají ñani, pajlúwajajlo keja riká.
399. Riká chu iná ja' pá, palani ja' pakajluji riká.
400. Marí ke iná ja' paka richu, iná witúka' a richojé, e iná kema : ‘Nutane, nutane, ke piwa' a nuká nuwataka i' jnaji ejó' ke iná kémaka.
401. Iná itaka iná ijluwa riphataka iná, iná
- A minuit, l'un d'eux dit :  
– Qu'est-ce qu'on va manger ?
- Je ne sais pas. Il n'y a rien.  
« Donne-nous, Dieu, donne-nous du pain à manger ! »  
Pedro pensa : « Qu'est-ce que ce pain dont ils parlent ? ». Et du ciel, Dieu leur crotta dessus. *Pata, pata*.  
« C'est lui ! C'est notre dieu qui nous envoie du pain ! » crièrent-ils en se précipitant pour le manger.  
Puis ils dirent : « Qu'allons-nous boire ? Nous n'avons rien à boire. Cela fait un moment que j'ai très envie de vin ! »  
« Donne-nous du vin, Dieu. Envoie-le nous pour qu'on puisse en boire ! »
- Et du ciel, Dieu leur pissa dessus. Pss, pss.
- « C'est notre Dieu Tupana qui nous envoie du vin ! Buvons-le ! »  
A l'aube, ils dirent encore : – Quel mal ils lui ont fait de lui crever les yeux à cet homme-là !
- L'un d'eux ajouta : – Certes, ils lui ont fait du mal, mais avec ce médicament là, il suffit d'en mettre dans les yeux, et il retrouvera la vue.
- Et ils secouèrent le collyre.  
Un autre démon dit : – Ces frères lui ont vraiment fait beaucoup de mal.  
Voici quelque chose de bien pour se déplacer.  
Avec ça, il suffit de se mettre dedans, et de dire où on veut aller.  
Il y en a deux : un gros pour deux personnes, et un petit pour une personne.  
C'est un excellent moyen de transport.  
Pour avancer, on descend dedans, et l'on dit : ‘Mon canoë, mon canoë, emmène-moi à tel endroit’.  
On ferme les yeux, et le canoë nous y

- i'jnakare ejé.
402. Eyá marí ñopo'jló, rijña'jé rijwa'tó.  
403. Muni ra'pajikare, riphajé nanakú.  
404. Kajrú naka'jika riká, nawatajé piño rijlú jo'kana.  
405. E rimajé najló : – Ila'niyá ilé ke nuká, nojena, ke rimajika najló raú. Na paka marí ja'pakaloji nuphata palá nojé wani.  
406. Chapú amaka nuká e'iyonaja nujña'a majó ijló riká.  
407. E napúra'jiko ee rijwaté : – Na kéja'je riyukuna riliyá ? Na chi ja'pakaro'ji pimá nakú wajló.  
408. – Unká na kalé, jitá riká. Unká sápakaje kalé iná ja'paka richu.  
409. Rikó ra'paka iná ja'piyá, ke rimájika najló.  
410. Aú nemajé piño rijló : – Meke chi iná ja'paka richu, piyá'atakajla wajló riká.  
411. – Unká meke kalé iná ja'paka richu, amá meká no'pajika nule'jé chu, ke rimajika riwituka'jika ritane chojé.  
412. 'Nutane, nutane, pichira'chiyá peyajwé nuká ya'jño. E piphataje piño majó nuká nopumi chuwa.'  
413. Riphajikaja reje, e rimajé najló : – E amichaka ?  
414. Chuwa atá'a itane.  
415. Nawitúka'jiká richojé, e rimajé najló : – Chuwá imá : 'Wetane, wetane. Chuwá pichira'chiyá peyajwé weká ya'jño. Kéchami pipa'ta piño wapú chuwa weká.' (...)  
416. Ejá rajachiya neká peru keja ne'jichaka.  
417. Rimicha nachipuka'taje ya'jno. E ripa'chiyá piño neká napumi chuwa.  
418. Iphichaño, rimicha najló : – Yúka'a, nojena ? Meke amichaka kelé ja'pakaloji nujña'kare wajluwa ?  
419. – A'a, Pedro, ke nemichaka. Palani kele ja'pakaloji pijña're wajluwa.  
420. – A'a, nojena. Kaja nuphata palani ja'pakalúji chuwá wachira'jikó richú.
- emmène.  
Ce gros canoë, il l'emmènera avec lui.  
Demain, il rattrapera ses frères.  
Ils le disputeront, et voudront encore lui crever les yeux.  
Alors il leur dira : – Ne faites pas cela, mes frères. Je vous ai apporté un excellent moyen de transport.  
Vous me regardez mal, mais je vous l'ai quand même apporté.  
Ils lui diront : – Qui a bien pu lui demander de raconter son histoire ? Quel est ce moyen de transport dont tu parles ?  
– C'est juste un canoë. Une fois dedans, on se déplace sans effort.  
Il avance tout seul.  
Ils lui demanderont encore : – Comment fait-on pour marcher là-dedans ? Montre nous.  
– Vous n'avez pas à marcher dedans. Regardez comment je me déplace avec le mien, dira-t-il en redescendant dans son canoë.  
'Mon canoë, mon canoë, tu vas m'emmener très vite au loin, puis tu me ramèneras.'  
Quand il sera revenu, il leur dira :  
– Avez-vous vu ?  
Maintenant essayez votre canoë.  
Ils descendront dedans et il leur dira :  
– Dites : ' Canoë, canoë. Emmène-nous vite au loin. Puis ramène-nous.' (...)  
Et ainsi [Pedro fit exactement comme les démons avait dit],<sup>6</sup> il les fit voler très loin à la vitesse de l'éclair.  
Il ordonna de faire demi-tour, et le canoë les ramena.  
– Alors, mes frères ? Comment trouvez-vous ce moyen de transport ?  
– C'est vraiment excellent ce que tu nous as apporté, Pedro.  
– Oui, mes frères. Je vous ai apporté cela pour que nous puissions voyager dedans.

<sup>6</sup> Parfois, ce récit a été légèrement coupé pour éviter des répétitions inutiles.

421. E rimicha najló : – Chuwá wa'pajika. Iwituka'a jitane chojé, ke rimichaka. Alors allons-y. Descendez dans votre canoë.
422. Chuwá imá : 'Wetane, wetane. Chuwaka ya'jno pa'pata wekó eja'wá nakú, unká tajnákaló i'malajé.' Dites : 'Canoë, canoë. Emmène-nous très loin, sans t'arrêter.'
423. Aú nemicha ñaké rimichaka najló ke rejechami raichakó na'piyá rajachiyá neká. Ils répétèrent ce qu'il leur avait dit et ils s'envolèrent.
424. Kaja ikaja riñaachiyaka ne'michaka. Ils ne revinrent jamais.
425. Unká ina we'pila re jo'o kaja ka'jné rajataka neká. Personne ne sait s'ils volent encore.
426. Kaja marejeja nayukuno tajno. Ainsi se termine l'histoire de Gonzalo et Felipe.
427. Ejechami Pedro yurichako rikoja. Pedro se retrouva seul.
428. Ri'jnachiyá ripechuwa : « Meke chapú wani nuli'chaka, nojena ! Il pensa : « Je vous ai fait beaucoup de mal, mes frères !
429. Napachoya nuwaja neká, rijnáchiyá ripechúwa. » Mais c'est votre faute, si je vous ai puni ! »
430. Meke nula'jika chuwá. Que vais-je faire maintenant ?
431. Jápakaje nukulaje nujuwa chuwa. Je n'ai plus qu'à me chercher du travail.
432. E riwítuki'cha ritane chojé, rimicha : « Nutane, nutane. Piwá'a nuká pajimilá ejo, pajlúwaja Rey ñakaré ejé. » Il descendit dans son canoë, et dit : « Mon canoë, mon canoë. Emmène-moi au royaume du Roi, jusqu'à son palais. »<sup>7</sup>
433. E ritane wá'acha riká rejé. Alors son canoë l'emmena là-bas.
434. Iphichari Rey nakú. Palaru riyájalo i'michaka. Il arriva auprès du Roi, et vit qu'il avait une très jolie femme.
435. – Wajme'chiyá Rey, ke rimichaka. – Bonjour, Roi.
436. – Wajme'chiyá, ke Rey ajipichaka rijló. – Bonjour, répondit le Roi.
437. – Na piká ? ke rimichaka ? – Qui es-tu ?
438. – Nuká, ke rimichaka. – Moi-même.
439. – Piká chi Pedro nemakare nakú ? – Est-ce toi le fameux Pedro ?
440. – A'a, nuká, ke rimichaka. – Oui, c'est moi.
441. – Me ño'jo pi'jné ? ke Rey kémichaka. – Où vas-tu ? demanda le Roi.
442. – Jápakaje nukula. – Je cherche du travail.
443. E re pile'jé jápakaje pa'chi nojló jápakaje. Unká nule'je jápakaje i'mala. Aurais-tu du travail à me donner ? Je n'ai pas de travail.
444. – Re nule'jé jápakaje je'runa lama'kana. E chi piwataka je'runa lama'kana ? – Il y a du travail. Voudrais-tu t'occuper des cochons ?
445. Aú Pedro pechu i'michari : "Maarejapi je'runa riwakara'a nomaka" ke ripechu i'michaka. Pedro pensait que les porcs étaient à côté. [Alors il répondit :]
446. – A'a, nuwata nalama'kana. – Oui, je veux m'en occuper.
447. – Muniko no'cha piká rejó. – Demain j'irai te conduire là-bas.
448. Muni ke ri'jnachiyaka riká rejó kawarú nakú. Et le lendemain il l'emmena sur les lieux à cheval.

<sup>7</sup> En yucuna, le mot « Roi » est emprunté à l'espagnol *Rey*. Il n'existe pas de termes spécifiques pour les choses appartenant à un roi. « Royaume » et « palais » traduisent ici de termes génériques comme « ville » (*pajimila*) et « maison » (*ñakaré*).

449. Ya'jné ri'micha, pajluwaja we'chu kétana pajimila awa'yá. C'était loin, à une journée du royaume.
450. E ri'jnéchiya riká. Iphichaño rejó. Et il le déposa.
451. – Maare nupirana, ke rimichaka. – Ici vivent mes animaux domestiques.
452. Ekó pa'á na'jné, palá pamaka neka. Donne leur à manger. Et prends bien soin d'eux.
453. Pajlúwaja jimaji ke kala i'majemi nuká waicha pijló a'jneji a'jé. Dans quinze jours, je reviendrai pour t'apporter de la nourriture à leur donner.
454. Re ri'micha ríkota juka ri'michaka, Et Pedro se retrouva seul loin de la ville. pajimila awa'yá.
455. Pajlúwaja jimajike kala i'majemi Rey i'jicha ramajé. Riji'cha rijló ajneji. Quinze jours plus tard, le Roi revînt avec de la nourriture pour les porcs.
456. – Marí keja piká Pedro, ke rimichaka. – Bonjour, Pedro ?
457. – Marí keja nuká Rey, ke rimichaka. – Bonjour, Roi.
458. – Meke piká ? – Comment vas-tu ?
459. – Palani nuká. – Bien.
460. – E palá pamaka no'rutena ? – T'es-tu bien occupé de mes cochons ?
461. – A'a palá, ke rimichaka. – Bien sûr.
462. Pa, kaju nojena neká. Regarde comme ils sont bien.
463. Palá no'ka najné. Je les ai bien nourris.
464. Mekétanaja ri'michakata e ripá'ñaacha riká. Le Roi resta un moment puis s'apprêta à repartir.
465. – Nupi'chako chuwa, Pedro, ke rimichaka. – Au revoir, Pedro.
466. E kaja ripi'chota. Et le Roi rentra.
467. Iphichari riñakaré chojé, riyájalo kemichayo rijló : – E pamichaka Pedro ? De retour chez lui, sa femme lui dit :
468. – A'a, ke rimichaka. Nomicha riká. – As-tu vu Pedro ?
469. – E rijápaka ? – Oui, je l'ai vu.
470. – A'a, ke rimichaka. Kajrú rijapaka. – Est-ce qu'il travaille ?
471. E kaja ñakeja ri'jichakano ramajé. Et ainsi le Roi allait régulièrement le voir.
472. Jupi Pedro i'michaka. Re je'runa lama'kana nakú. Pendant longtemps, Pedro s'occupa des porcs.
473. Kaja ewaja Pedro keño'cha jaya'kajo. Mais il finit par en avoir assez.
474. Unká me ño'jo richira'lacho juká wani, Il ne pouvait ni aller très loin, ni rester à la ville. pajimila yurichako reyá.
475. E ri'jnéchiya ripechuwa : « Meke nula'jika nocho'kolojé maaya ? » Il pensa : « Comment pourrais-je m'enfuir d'ici ? »
476. Ejéchami rikéño'chaka je'runa nakiya nókana. Alors il commença à tuer des porcs.
477. Riji'cha rijipi. Matá ke. Il coupait leurs queues, et les gardait.
478. Kaja ewaja ritajnachiyá je'runa. Et il finit par tuer tous les porcs.
479. Paminá jená i'michaka wakaje, Le jour où devait arriver le propriétaire, il ri'jnachiyá ripechuwa : « Meke nula'jika chuwa ? » se demanda : « Que vais-je faire ? »
480. Riji'cha pajlúwela je'rú jipimi, riká a'wana aú riphicha rapú te'ri e'iyaje. Il prit une queue de cochon et la planta dans la terre avec un bâton.
481. Kamacha ritachiyáka ri'lá, rakuwi'cho rinakú amichari kamachani ri'michaka. Il la planta solidement et s'accrocha après pour vérifier qu'elle tenait bien.

482. Raú rawakicha piyuké je'runa jipimi, pajlúwa'u chojé rilapachiyá riká. Puis il planta toutes les queues de cochon.
483. Ejechami ramichaka ta pamina waichaka. Ensuite, il vit le propriétaire arriver.
484. Aú recho'chota je'runa ñakaremi ejó. Alors il se précipita dans la porcherie.
485. Riji'cha rikapojo waka waka je'runa jipimi. Ejechami riwá'achakata : « Rey ! Rey ! » Il saisit dans chaque main une queue de cochon, et cria : « Roi ! Roi ! »
486. Kaja ewaja Rey jemi'cha riwá'akata. Le Roi l'entendit l'appeler.
487. Aú rajipicha rijló : – Oo ! Naje piwá'a nojló ? Alors il lui répondit : – Qu'est-ce qu'il y a ?
488. – Kiñaja pa'paka ! – Viens vite !
489. Meke paja wala'ko ? Wakapichako. C'est terrible ! Nous allons mourir.
490. Kaja eja'wá pajno'cho, kawakala akojé. Le monde est en train de se retourner sous terre.
491. Kapichachiyári je'runa michuna piyuké. Najlupemi mujlúkañaachari nuká te'ri e'iyaje, kajuna nupachiya najipi nakiyá ! Tous les porcs ont été engloutis. Alors j'essaie de retenir les derniers par la queue !
492. – E kéwaka ? ke rimichaka. – C'est vrai ?
493. – A'a ke rimichaka. Pa, kajona nukapi. – Oui. Regarde, j'en retiens deux.
494. – Meke wala'jika riká, Rey ? ke rimichaka. – Qu'allons-nous faire, Roi ?
495. Pijná'a te'ri ichajuna wecha'chi neká. Apporte une pelle pour les déterrer.
496. – Unká ri'mala maare, ke Rey kémichaka. – Mais il n'y en a pas ici, dit le Roi.
497. – Meke kalé ta wala'jika ? Kaja wani nayáchiya nuká, kachiruna wani neká. – Comment allons-nous faire ? Ils m'ont déjà épuisés. Ils s'enfoncent avec force.
498. Chuwá pipachiyá majó neká. Nuji'chachi te'ri ichajona. Retiens-les. Moi, je vais aller chercher une pelle.
499. Riyuricha Rey kapejé je'runa jipimi. Et il laissa le Roi tenir les queues de cochon à sa place.
500. – Pipata neká, ke rimichakata. Pa pi'jnájika nanakú kuwa'jo. Ilerejeja pipata neká pakuwa'niño kaphi nanakú. – Tiens les, mais ne tire pas dessus. Reste juste là à les tenir.
501. Nukáko ji'cha te'ri ichajóna, wecha'kalojé nachayá raú. Moi, je vais aller chercher une pelle pour les déterrer.
502. – A'e, ke rimichaka. Peyájwe ta pi'jná. – D'accord. Mais dépêche-toi.
503. Piphajika rejo, e pimá kuñakariwajló ro'chi pijló riká. Quand tu arriveras là-bas, tu demanderas à ma femme qu'elle te donne une pelle.
504. Iká penaje ta pipa'ko majó ! Reviens vite !
505. Eja puwai ta payakicha ra'piwa jecho'ókelo ri'ichakata. Et le vilain courut aussi vite qu'il put.
506. Iphichari rejó. Juká ri'manoja, eyá riwá'achata : « Kuñakariwa ! Kuñakariwa ! » Arrivé là-bas, de loin, il appela : « Patronne ! Patronne ! »<sup>8</sup>
507. Aú rojipicha rijló : – Na wá'ari nuká ? – Qui m'appelle ?
508. – Kuñakariwá ! ke rimichaka. – Patronne !
509. Aú ruyaka'cho, amichari Pedro i'michaka. Aú rumicha rijló : – Pedro, na Elle vit alors Pedro, et lui dit : – Qu'est-ce que tu veux, Pedro ?

<sup>8</sup> Kuñakariwa (Yuc.). Femme blanche. Patronne.

- cha piwá'a ?
510. – Unká na cha kale nuwá'a. Wakapichako chuwa. – Je ne veux rien. Nous allons mourir !
511. Kajrú te'ri yoko'chako. Kaja kariwa je'rútena mujlúka'ñaacha nuká te'ri eiyájé. Neká nupachiya najipi nakiyá. La terre a beaucoup tremblé. Les porcs ont été engloutis sous terre. J'en ai juste retenu deux par la queue.
512. Nuyuricha rikápejé neká. En ce moment, il [le Roi] les retient à ma place.
513. Aú riwáka'icha majó nuká te'ri ichajona ña'jé. Il m'envoie ici chercher une pelle.
514. Rimicha pinakú, ekó pimá kuñakariwajló : 'Wákapichakó chuwa. Palá wani pijapaká nojló, aú numá runakú. Ruyuikalojé rocho pijló, pikó i'maká kaja piká. Voilà ce qu'il m'a dit : 'Nous allons mourir. [C'est la fin du monde.] Comme tu as bien travaillé, tu diras à ma femme qu'elle couche avec toi.
515. Apalá unká pamalajlá inaana pikapichakojlá. Sans doute que tu ne verras pas d'autre femme avant de mourir.
516. Aú numá pijló piyuikalojé picho nojló. Alors tu lui feras l'amour pour moi.
517. Piñapatajikaja rujwa'té la'kana, penajeta ro'jiká pijló te'ri ichajona.' Après cela, elle te donnera une pelle.'
518. – E chi kéwaka pimaka nojló, Pedro ? ke rumichaka. – Est-ce vrai ce que tu me dis, Pedro ?
519. – A'a, ke rimichakata, rimichakale nojló nu'maka pijló riyukuná. – Bien sûr. Je vous répète uniquement ce qu'il m'a dit.
520. – Kiñaja, ke rimichaka. Maapani nuphicha majó. – Vite, dit-il. Le temps presse.
521. – Majóna pi'jné, ke rumichaka. – Bon, viens, dit-elle.
522. Rukamane chojé ruñachiya riká ta, e puwái ta ajicha kuñakariwa i'michaka. Elle l'entraîna alors dans son lit, et le bougre coucha<sup>9</sup> avec sa patronne.
523. Riñapachiyákata runaikana, iká penajé rimichakata : – Chuwa pa'a nojló te'ri ichajona. Après cela, il lui dit : – Maintenant donne-moi une pelle.
524. Aú ro'cha rijló ta riká : – Ilé riká. Alors elle lui donna. – Voici.
525. Ra'cho ra'pejé. Rimicha : – Chuwa nupi'chako kuñakáriwa. Il la prit et dit : – Maintenant, je rentre, patronne.
526. Palá pili'chaka nuká. Merci pour tout.
527. Nukápihajiko ee unká pamalajé nuká. Si je meurs, tu ne me reverras plus.
528. Ejá ri'ichota ritane lokopani. Et il courra jusqu'à son canoë.
529. Ja'charo richojé. « Nutane, nutane, piwá'a nuká apú juní turenajé. » Il sauta dedans et dit : « Mon canoë, mon canoë, emmène-moi sur les rives d'une autre rivière. »
530. E ritane jácho'o ra'peje peru keja apú juní jalomi turenajé. Et son canoë l'emporta à la vitesse de l'éclair.
531. Ejéchami Rey pechu i'michaka : "Me ño'jó cha kele unká ina'ukélari ta ? C'est alors que le Roi se dit : « Où est-il allé le sacripant ?
532. Apalá manupeja ka'jné ripajlikichakata nujwa'té ke rimako rakuwi'chako je'rú Peut-être qu'il s'est fichu de moi ! Dit-il en tirant sur l'une des queues de porc.

<sup>9</sup> **Ajñákaje** (Yuc.). Lit. « manger ».

- jipimi ta nakú.  
533. Meje ke rero'chakota rikápeje. Et il se retrouva avec la queue dans la main.  
534. Aú rero'chiyá phiyuké je'runa jipimita. Il déterra alors toutes les autres queues.  
535. – Ai ! ke rimichaka. Me kalé unká wani ina'ukélari Pedro wejapútenami ta – Oh ! Comment est-ce que ce saligaud de Pedro a osé manger tous les porcs et ajñátari no'rútena, ripajlá ejomi nujwa'té. ensuite me mentir ?  
536. Pacha me'teni nonójika riká. Ripajlichaka kalé nujwa'té. Je vais le tuer pour s'être moqué de moi.  
537. Kaja ikaja ra'chako, rikawarute janapejé. Et il rentra sur son cheval.  
538. Kaja ikaja ripi'chako. Iphichari riñakaré ejó. – Pedro ! Pedro ! ke rajalakichaka. Arrivé chez lui, il cria : – Pedro ! Pedro ! Où es-tu ? Cela fait longtemps que je t'ai envoyé. Mere piká nuwaka'icha majó maapami i'michaka.  
539. E riyájalo kémicha : – Mere ka Pedro Sa femme dit alors : – Comment ça, où est pimá nakú maapami Pedro pi'cho kajno. Pedro ? Cela fait un moment qu'il est reparti là-bas.  
540. Unká ri'mala maare. Il n'est pas ici.  
541. – Me ño'jó chi unká ina'ukélarita iicho ? – Où a-t-il pu aller le vaurien ?  
542. – Meke chi rili'chaka ? rumichaka. – Qu'a-t-il fait ?  
543. – Kaja rajñachiya no'rútena i'maká. – Il a mangé tous les cochons.  
544. Ejomi ripajlákare nujwa'té, ke rimichaka Ensuite il m'a mentis. riyajalojló.  
545. Aú rumicha rijló : – Ilé ke kaja riphichaka Elle lui dit alors : – C'est aussi ce qu'il a dû faire en venant me rapporter tes paroles. majó nojló kémaje. E ka'jné piwakari'chaka pipúrika'ló rikapi majó nojló.  
546. – Meke chi rimichakata pijló ? – Qu'est-ce qu'il t'a dit ?  
547. Rimicha nojló pimichaka. – Selon lui, tu lui aurais dit que comme Wakapichako chuwa !" ke rimichaka nous allions tous y passer, il fallait que je nojló. Nuyurikalojé nocho rijló penajé. couche avec lui.  
548. Apalá unká pamalajé inaana Car il n'aurait sûrement pas d'autre femme pikapichakojlá. avant de mourir.  
549. Aú numicha : "E chi kéwaka pimaka Je lui ai demandé s'il disait la vérité. nojló ?  
550. – A'a, ke rimichaka aú nu'má pijló Et il m'a dit que oui. riyukuná ke rimichaka nojló.  
551. Aú nuyuricha nocho rijló. Alors j'ai couché avec lui.  
552. Ejomi rimicha nojló : – Chuwá pa'a nojló Après cela, il m'a dit : – Maintenant te'ri ichajona. donne-moi une pelle.  
553. Aú no'cha rijló riká. Kaja ikaja ripi'chako Je lui ai donnée. Puis il a filé. peyajwé.  
554. – Me ño'jo riicho unká ina'ukélari ta ? – Où peut-il être le salopard ?  
555. Te'ri ichajona ña'jé nuwa{ka}ri'cha riká Je l'ai envoyé chercher une pelle ! Je ne lui ai pas dit de se taper ma femme ! ta ! Unká numalacha chuwá pajicha nuyájalo kajno !  
556. Pacha me'teni nonojika riká ta ! ke Il faut que je le tue, et vite ! rimichaka.  
557. Rikulichajlá rewá, unká riphatalacha. Il le chercha dans les environs, mais en

558. Kaja ewaja rili'cho ujwí rikulakana nakú. vain.  
Alors il finit par en avoir assez de le chercher.
559. Ya'jné ri'michata rikulichá apú juní chojó. Pedro était loin, sur une autre rivière.
560. Ri'jnéchiya ripechuwa : – Na nakú nujapalajé chuwa ? ke ri'jnéchiyaka ripechuwá. Il se demanda : – Que vais-je faire maintenant comme travail ?
561. E ripechu iphicha rileñeruté nakoje. Il trouva un moyen pour avoir de l'argent.
562. E rikulichá chijleji a'wana kajrú icheri. Il chercha un gros arbre avec beaucoup de fruits.
563. Riká nakiyá riki'cha kapajé noje, ri'che. Puis il le débarrassa de ses fruits.
564. Kéchami riji'chakata yuchi iká. Puis il alla chercher du lait d'hévéa.
565. Riká aú ripaji'chata liñeru a'wana nakoje. Et il l'utilisa pour coller des pièces de monnaies aux branches
566. Keréta ri'michaka yenú, imáani i'michaka wakajé, ra'cho yenuya. Te'e, te'e, ke rimejé i'michaka. Quand il faisait chaud, les pièces se décollaient et tombaient de l'arbre. *Te'e, te'e* [Elle sonnait d'un son métallique].
567. Jupichami apú ja'chako piño. Puis une autre pièce tomba.
568. Riká riwayo'chata. Il la ramassa.
569. E ripechú i'micha : – Marí nakú nujapajé chuwa. Il se dit : – Voilà avec quoi je vais travailler.
570. Pajlúwaja japakajé kétana riwayo'chaka ra'pí. Ritajichakoja, kaja ripaji'cha piño riká. Toute une semaine, il ramassa les pièces qui étaient tombées, puis il allait les recoller dans l'arbre.
571. Kaja ewaja jupichami ramicha wapuru waicha. Il finit par voir arriver un bateau.
572. Aú kicharo rejé. Et celui-ci accosta.
573. E nemicha : – Na ina'uké ka ilére ? Les gens qui étaient à bord lui dirent :  
– Qui es-tu ?  
– Moi-même.  
– Qu'est-ce que tu fais là ?  
– Rien, je travaille.  
– Qu'est-ce que tu fais comme travail ?
574. – Nuká, ke rimichaka.  
575. – Na chi pila'a ilere ?  
576. – Unká na kalé nula'a, nujapaka.  
577. – Na naku chi pijapa ? ke nemichaka rijló.  
578. – Unká na nakú kalé nujapa, liñerú nakú nujápa. – Je travaille l'argent.
579. – Na chi pií ? ke nemichaka rijló. – Comment t'appelles-tu ?
580. – Pedro nuí, ke rimichaka najló. – Je m'appelle Pedro.
581. – Ñaké iká, Pedro, ke nemichaka. – Bien, Pedro.
582. – Meke pijápaka kele liñerú nakú ? Pila'ka chi riká ? – Comment travailles-tu l'argent ? Tu le fabriques ?
583. – Unká, ke rimichaka. Liñerú ina nuphata riká icha nujña'a. – Non. Je le sème, puis je ramasse les fruits.
584. – E kéwaka ? ke nemichaka. – Vraiment ?
585. – A'a, ke rimichaka. Jácho'o majó amachi riká. – Oui. Sortez, vous verrez.
586. Aú ne'jicha ramajé. Amichari ritara'tako kajruni chijlé ri'michaka. Alors ils allèrent voir. Un gros arbre se dressait devant eux.



587. – Marí riká liñerú ina, ke rimichaka. – Voici l'arbre à monnaie.  
588. Kajrú richa piyáka'o rijwatajé. Regardez tous les fruits.  
589. Amichari kereta ri' michaka rijwata. Ils virent les pièces dans les branches.  
590. E nemicha : – E chi pa'kajlá wajló riká ? Ils dirent alors : – Pourrais-tu nous le donner ?  
591. – Unká, ke rimichaka. Nule'jé wani riká. – Non. Il est à moi.  
592. – Palá wemaka pijló, Pedro pa'á wajló riká. Eko wa'á pijló riwemi. – Allez, s'il te plaît, Pedro. Cède-le nous. On te l'achète.  
593. – Unká, ke rimichaka. Kajruni wani kele liñerú. – Non. Il donne vraiment beaucoup d'argent.  
594. Ñaké unká me ño'jó no'lá ijló riká. Je ne peux pas vous le donner.  
595. E'iyonaja nali'cha ma'wo riká richayá. Mais ils insistèrent beaucoup.  
596. Kajewaja rimicha najló : – Maapami wani ikáwila'ka nunakú richayá. Ñaké numá ijló a'jika ee nojló palá riwemí, e no'jé ijló riká. Il finit par leur dire : – Puisque vous insistez tant, j'accepte à condition que vous m'en donniez un bon prix.  
597. – Merejé chi piwata riwemi ? – A quel prix veux-tu le vendre ?  
598. – A'jika ee nojló, pajluwa ina'uké le'jé kéle namánari liñerú, e no'jé ijló riká. – Si vous me donnez 20 000 centavos,<sup>10</sup> je vous le donne.  
599. Wejapaja kele a'jikare nojló. A'jikare nojló chajé, ño'peká ijña'jika richá. Kajrú raruka'no, ilé kéle. C'est peu, car il vous rapportera bien davantage. Il produit beaucoup.  
600. Me'teni keño'ká echakáji. Il commence seulement à donner ses premiers fruits.  
601. Tajnájikoja, e kajrú wani rapumi chojé aruka'jika. Après, il va y en avoir beaucoup plus.  
602. Kaja ñakeja raruka'jika reyá a'jné ño'jó, ke rimichaka najló i' michaka. Là-bas, j'ai vu comment il produisait.  
603. Aú nemicha rijló : – Wa'jé pijló riwemi. Alors ils dirent : – Nous te l'achetons.  
604. Ejéchami na'chaka rijló riwemí. Rikéja'ichaka naliyá i' michaka ejé na'cha rijló riwemí. Et ils le payèrent au prix qu'il avait demandé.  
605. Riká liñerú aú riwaruwi'cha naliyá ñopo'jló pero'jló me'jñapini, a'jneji kajemaka. Avec cet argent, il leur acheta une grosse casserole basse et de la nourriture.  
606. Eja riwitúki'cha ritane chojé. Puis il redescendit dans son canoë.  
607. « Nutane, nutane. Piwá'a nuká apú juni turenaje. » « Mon canoë, mon canoë, emmène-moi sur les rives d'une autre rivière. »  
608. E ritane ajicha ra'piyá. Ají ke apú juni turenajé. Et le canoë l'emporta sur les bords d'un autre cours d'eau.  
609. Eyá riwituki'cha juni wapuwa. Il descendit en aval.  
610. E riphicha palámatani pu'teni chojé. Et il arriva sur un terrain tout plat.  
611. E ri'jnéchiyá ripechuwa : « Na nakú nujapajé chuwa ? A'jneji ka'jné nula'jé chuwa. » Il pensa : « Quel va être mon travail maintenant ? Peut-être qu'il faut que je fasse à manger. »  
612. E riji'cha a'jneji, pero'jló chojé. Il prit de la nourriture et en mit dans la

<sup>10</sup> *Pajluwa ina'uké le'jé kele* (Yuc.). Lit. « Comme le nombre de doigts d'une personne » = 20. *Namánaji* (Yuc.). Ethnie, tribu. *Pajluwa ina'uké le'jé kéle namánaji* : « 20 ethnies » = 20 000.

613. Ejéchami rijmoto'chaka, a'jneji, riperó'lóni chú. casserole.  
Puis il la fit cuire.
614. Riñapáchiyaka rijmoto'kana, ejomi riyákachiyá piyuké jiyá ra'piyá. Quand il eut terminé la cuisson, il éteignit complètement le feu.
615. Piyuké ralaichaka, pailá ra'piyá, ramako piyá. Il étouffa tous les tisons incandescents sous les cendres pour qu'ils ne se voient plus.
616. E'iyonaja a'jneji puyukicha majopeja richu. Néanmoins la nourriture continuait à bouillir dans la casserole [en terre cuite].
617. – Palani, ke rimichaka. Marí nakú nujapajé. – C'est bon ça. Je vais travailler là-dessus.
618. E ri' micha jupija ajneji moto'kana nakú. Et il resta longtemps ainsi à faire cuire de la nourriture
619. Kaja ewaja ramicha, wapurú waichaka ya'jné. Pukuni chuwá ri'jicha majó. Enfin il vit un bateau arriver de loin. Il allait droit vers lui.
620. Yewichami wapurú iphaka rinakú, riyákachiya pero'jló ja'piyá jiyá. Juste avant que le bateau n'arrive, il éteignit le feu qui était sous la casserole.
621. E riwá'acha najló : – Aruka'ó majó ! ke rimichaka. Puis il appela les gens du bateau :  
– Accostez ici !
622. Aú wapurú aruki'cho rejé. Alors le bateau accosta.
623. E nemicha rijló : – Na ina'uké ka wá'ari ? Ils lui dirent : – Qui es-tu, toi qui nous appelle ?  
– C'est juste moi.  
– Comment t'appelles-tu ?  
– Je m'appelle Pedro.  
– Que fais-tu, Pedro ?  
– Je travaille.  
– Quel est ton travail ?  
– Mon travail consiste à faire cuire de la nourriture.
624. – Unká na kalé, nuká, ke rimichaka. – Je surveille la nourriture que ma casserole prépare pour moi.
625. – Na chi pií ? ke nemichaka. – Comment ta casserole peut-elle te préparer de la nourriture ?
626. – Pedro nuí, ke rimichaka najló. – Elle cuit toute seule la nourriture.
627. – Na chi pila'a Pedro ? ke nemichaka. On y verse tous les ingrédients.
628. – Nujapaka, ke rimichaka. Après cela, je la pose et j'y verse de l'eau.
629. – Na nakú chí pijapa ?
630. – Ajneji moto'kana nakú nujapa. Puis je lui dis : « Ma casserole, ma casserole, fais-moi cuire cette nourriture. »
631. – Nupero'jlone la'rí nojló a'jneji riká nomá maare. Et elle me prépare ma nourriture en la faisant cuire toute seule.
632. – Meke chi pipero'jlone la'ka pijló ajnéji. Alors je vous ai appelé pour m'accompagner à manger.
633. – Rikó rimoto'ka nojló ajneji. Ma casserole me fait cuire beaucoup de nourriture, et je n'ai personne avec qui la manger.
634. Iná ka'kaja kalé a'jneji richojé piyuké.
635. Kéchami nokuwa'taka riká ripaná nakoje. Ejomi noko'ó ralá.
636. Kéchami numaka rijló : « Nupero'jlone, nupero'jlone, chuwa pijmoto'ó nojló karí a'jneji. »
637. Ejéchami kaja rijmoto'ko rikó ke rila'ka nojló ajnéji.
638. Aú nuwá'acha ijló, ajñakaloje a'jnawa nujwa'té.
639. Kajrú wani nupero'jlone moto'chaka a'jneji, unká na wa'té nojñalá riká.

640. Jácho' o majó amachi meka nupero'jlóni moto'ka a'jneji nojló. Sortez. Venez voir comment ma casserole me cuit la nourriture.
641. Aú nácho'cho piyuké wapurú chiyá. Alors ils débarquèrent tous.
642. Ne'micha ramajé, amichaño ñaké rimichaka rikoja rimoto'chaka a'jneji. Ils allèrent voir, et virent comme il disait que la casserole faisait cuire seule la nourriture.
643. Nemicha rijló : – Me kalé chi a'jneji moto'ó rikó richu ? Ils lui dirent : – Mais comment cette nourriture peut cuire seule à l'intérieur ?
644. Kaja keja riká, ke rimichaka. Unká watala jiyá nupero'jlone. – C'est comme ça. C'est une casserole qui ne veut pas<sup>11</sup> de feu de bois.
645. Ñaké nomaka paminajlo rila'ka ajnéji. C'est ainsi que je l'ai vu cuire la nourriture pour ses anciens propriétaires.
646. Aú nuwáruwa'á naliyá ri'maka. Alors je leur ai acheté.
647. Marí numichaka ijló ke kaja nemaka nojló rinakú i'maka. Je vous ai répété les paroles qu'ils m'ont dites.
648. – Wajló palani kéle, weká ja'pañó juní chu wajló, waña'ká piyá jiyá. – Ca serait bien pour nous qui voyageons sur l'eau, nous n'aurions plus besoin de bois.
649. – Ñaké iká, Pedro, ke nemichaka. E chi pa'kajlá wajló riká. – Bon, Pedro. Pourrais-tu nous la vendre ?
650. – Kapí ke rimichaka. Kawemi wani nuwaruwa'ka ri'maká naliya. – Je ne sais pas. Je leur ai acheté très cher.
651. A'jika ee nojló riwemí nukéja'jika iliyá ejé e no'jé ijló riká. Si vous me donnez le prix que je vous demande, je vous la vends.
652. – Mereje chi piwata wá'ka pijló ? – Quel prix veux-tu nous demander ?
653. – Pajluwa tela kele namánari liñerú no'ó najló riwemi i'maka. – 5000 centavos est le prix auquel je leur ai acheté.
654. Ñaké rejé a'jé nojló riwemi, ke rimichaka najló. Alors je vous la vends au même prix.
655. – Wa'jé pijló riwemi wawatakare kele pero'jló rimoto'kaloje wajló. – Nous allons te l'acheter. Nous voulons cette casserole pour qu'elle cuise notre nourriture.
656. Aú nawarúwi'cha riliyá riká. Et ils lui achetèrent la casserole.
657. – Meke chi iná la'ka riká rila'kaloje ajneji penajé ? – Comment fait-on pour qu'elle nous prépare notre nourriture ?
658. – A'jneji ajñataje richiyá me'teni. – Commencez par manger ce qu'il y a dedans.
659. Eyá lainchu na kajná ajneji iwatajé ajñakana, riká ika'jé richojé. Na ka'jné, parú ka'jné, parí ka'jné, kumana ijí ka'jné. Puis cet après-midi, vous y jetterez la nourriture que vous voulez. Par exemple, des bananes, du manioc doux.
660. Kéchami iyáta'jika riká ripana nakú. Kéchami ako'o rala. Puis vous la poserez, et y verserez de l'eau.
661. Kéchami apára'jika richa palá. Ensuite vous la couvrirez bien avec son couvercle.
662. Amajeri kele pero'jló kémajere : Et c'est là que vous lui direz : 'Ma

<sup>11</sup> Unká watala (Yuc.). Ne pas vouloir. Le sujet de ce verbe peut très bien être une chose inanimée. Ce que l'on traduirait en français par « ne pas avoir besoin de », « ne pas requérir », « ne pas nécessiter de ».

- ‘Nupero’jlone, nupero’jlone, chuwa  
pimoto’ó wajló a’jneji.’  
663. Pa, pijme’taniya richayá. casserole, ma casserole, fais-nous cuire  
cette nourriture.’  
Attention ! Il ne faudra pas soulever son  
couvercle.  
664. Jema’jika ripuyukaka ee ijme’ta richayá C’est seulement quand vous l’entendrez  
ke rimichaka najló. bouillir que vous pourrez le faire.  
665. Ilé riká, ke rimichaka. Et c’est tout.  
666. Chuwá no’pichaka. Maintenant je m’en vais.  
667. Riwituki’cha ritane chojé. Il descendit dans son canoë.  
668. « Nutane, nutane, chuwá piwa’á nuká apú « Mon canoë, mon canoë, emmène-moi  
pajimilá nakojé, Rey ñakare i’makare dans un nouveau royaume, près du palais  
nakojé. » d’un roi. »  
669. Aú ritane wá’acha riká rejó. Iphichari Alors le canoë l’emmena jusqu’à un autre  
rejé. royaume.  
670. E lainchu ina’uké ki’cha ajneji pero’jló L’après-midi, les gens jetèrent tous leurs  
chojé rijmoto’kalojé najló riká penajé. ingrédients dans la casserole.  
Piyukeja a’jneji riki’cha richoje.  
671. Kéchami riyáchiyaka riká, pero’jló pana Puis ils la posèrent, y versèrent de l’eau, et  
nakoje. Kéchami rako’chaka ralá. Rejomi la couvrirent de son couvercle.  
rapári’cha richa.  
672. Ejéchami rimichaka : « Nupero’jlone, L’un d’eux dit : « Ma casserole, ma  
nupero’jlone, chuwa pimoto’ó wajló casserole, fais-nous cuire cette  
a’jneji » ke rimichaka rejéchami nourriture. »  
ripero’jlónejlo.  
673. Jupí riwachiyaka ramakáloje ripuyukaka. Il attendit longtemps l’ébullition.  
674. Unká ripuyukalachata. Mais la casserole ne bouillait pas.  
675. Rejéchami rimichaka ajopánajló : Alors il dit à ses compagnons :  
– Manupeja Pedro wejaputenami ta – Ce saligaud de Pedro s’est bien fichu de  
pajlíchaka wajwa’té ! nous !  
676. Maapami wayáchiya pero’jló ripana Cela fait un bon moment que nous avons  
nakojé i’michaka.” posé la casserole.  
677. E numicha rijló i’michaka rijmoto’kalojé Je lui ai dit les paroles pour qu’elle cuise  
wajló ajneji. notre nourriture.  
678. Pajlúwaja kamú jena cha nuwataka riká, Ça fait une heure que j’attends, mais elle  
e’iyonaja unká rijmoto’lá. Mapeja ne cuit rien du tout. Il s’est bien fichu de  
ripajlichakata wajwa’té. nous !  
679. – Meke wala’jika kéle unká ina’ukélari – Qu’est-ce que nous allons lui faire à ce  
ta ? saligaud ?  
680. – Meke wani chi wala’jika ? Kaja – Qu’est-ce qu’on peut lui faire ? Il est loin  
ya’jicha iichakó ta ilé ? maintenant.  
681. Unká wawe’pila me ño’jo ka ri’jichaka. Nous ne savons même pas où il a pu aller.  
682. Apalá mere we’chu ka’la wakajé Si nous le retrouvons un jour, il va voir !  
wephataje riká wakaje, ejénaja ramajé  
we’chu ka’la !  
683. Ejéchami riphichaka Rey nakú. Pedro arriva chez un autre Roi.  
684. – Wajme’chiya Rey. – Bonjour Roi.  
685. – Wajme’chiya yuwají, ke rimichaka – Bonjour jeunot.  
rijló.  
686. Na chi piká ? ke rimichaka. Qui es-tu ?

687. – Nuká Pedro nuí, ke rimichaka rijló. – Mon nom est Pedro.
688. E ramichata ritú, palaru kuñakáriwa Il remarqua sa fille qui était une très jolie ru'michaka. blanche.
689. Aú ri'jnáchiya ripechuwa : « Maare Alors il pensa : « Ici, je vais m'arrêter. » nutajnaajo » ke ripechu ta i' michaka.
690. – Me ño'jo chi pi'jné ke Pedro ? ke rimichaka. – Où vas-tu Pedro ?
691. – Unká me ño'jo kalé nu'jné. Majó – Nulle part. C'est toi que je suis venu nu'jné pichajé. Japakajé kulaje piliyá. E trouver. Peut-être que tu as du travail à me ka'jné pile'jé japakajé pa'chi nojló donner. japakajé nujapakalójé penajé.
692. – Kéjo'o riká, Pedro. Unká nule'je – D'accord, Pedro. Mais je n'ai pas de japakaji i'malá, ñaké unká meke nula'la travail à donner. Je ne peux rien faire pour toi. piká.
693. Re japakaji, ke rimichaka. Kaphini wani Il y a bien du travail. Mais c'est vraiment kalé keke japakaji. très dur.
694. Achiñá i'majika we'pijere rinaku Je ne peux en donner qu'aux hommes qui japakana jló no'jé keke japakaje. connaissent bien ce [genre de] travail.
695. Aú rimicha rijló : – Na chi kéle kaphini – Quel est-il ce dur travail ? japakaje ?
696. Kaphini wanija japakaje piyukeja J'ai fait toutes sortes de travaux très durs. nujapakare nakuwaja piyuké japakaje.
697. Rikaja kalé nule'je japakajé. C'est même ma spécialité.
698. – A'wana i'kakana numá nakú pijló. E – Je parle d'abattre des arbres. Sais-tu piwe'piká a'wana i'kakana ? abattre des arbres ?
699. – A'a, ke rimichaka. Achiñá japaka'la – Oui. Et abattre des arbres, c'est un a'wana i'kakana ta ! boulot d'homme !
700. – Ñaké riká, Pedro, ke rimichaka. – Bien, Pedro.
701. Uwaka numajika pijló, kéchamiko pika'á Quand je te le dirai, tu abattras des arbres nojló no'wanaté, ke rimichaka rijló. pour moi.
702. Eyá jupija ri'michaka rijwa'té. Kétana Et ainsi, Pedro resta quelques temps avec Rey itú iwapa'chiyáko richa. le Roi, le temps pour sa fille de tomber amoureuse de lui.<sup>12</sup>
703. Rumicha rijló : – Pikéja'a nuká nora'pa Elle lui dit : – Demande ma main à mon liyá wema'ijlá meke ka rimaka pijló. père pour voir ce qu'il va répondre.
704. Unká pa'yú watala no'kana. Pimajika Il ne veut pas que je me marie. Mais chojonaja rijló wema'kalójé meka demande quand même. rimaka.
705. – Je, ke rimichaka. Eko numá rijló. – Bien. Je vais lui demander.
706. Kajewaja najúwi'cha. Lapiyami rimicha La nuit tomba, et au petit matin, il lui dit : rijló : – Rey, ke rimichaka. Numaje pijló – Roi. Je dois te parler de quelque chose. puráka'loji nakú. Meke ka'jné pimajika Mais je ne sais pas ce que tu vas dire. raú ?
707. – Na puráka'loji pimajé nakú nojló ? ke rimichaka. – De quoi dois-tu me parler ?
708. – Pitú watayo nujwa'té i'makana. – Ta fille veut vivre avec moi.
709. Iká nakú numá pijló. E ka'jné piwataka Alors je te demande. Est-ce que tu es

<sup>12</sup> *Iná chaje iwapa'tákajo* (Yuc.). Lit. « Se déchirer pour quelqu'un ». Tomber amoureux de quelqu'un.

- ro'kana nojló ?  
710. – Kaapí, Pedro, ke rimichaka. Unká nuwe'pila mane'chiyo wani pimicha nojló puraka'loji nakú.  
711. – Ruwata chi piká ? ke rimichaka.  
712. – A'a ke rimichaka. Ruwata kalé paja nuká.  
713. Rumaka nojló : 'Pikéja'a nuká pa'yú liyá' ke. Aú numá pijló.  
714. Aú Rey wá'acha ritujlo.  
715. Rimicha rojló : – E chi kéwaka piwataka Pedro wa'té i'makana ?  
716. – A'a, pa'yú. Nuwata rijwa'té i'makana.  
717. Japakachi wani riká rimaka nojló.  
718. Kajrú liñerú nomaka rikapi, aú nuwata rijwa'té i'makana.  
719. – Kéjo'o, ke rimichaka. Ipúra'o pajwa'techaka.  
720. Numá i'maka jupimi japakachi nómajikarejlo, no'je nutu.  
721. Nomajlako meka rijapaka pamineko.  
722. Kachuwa nakújako wawe'pi riká.  
723. Ejéchami rimichaka rijló : – Ñaké numá pijló, Pedro. Chuwá pi'kajika nojló no'wanate.  
724. Muni nu'jnájika pijló eja'wá ya'taje pi'kakaloje riká penajé.  
725. Muni ke rawakíchaka rijló sajalú, pajlúwaja ina'uke le'je keta ri'michaka. Ñaké ta kaja peru i'michaka.  
726. – Marí nujapajowa, ke rimichaka.  
727. Kaja pimá piyuké piwe'pika japakajé. Aú no'cha pijló japajoji pijapakaloje raú.  
728. Chuwaja ta piñapataje piyuké riká.  
729. Piñapatajika riká penajeta pikára'jika re'iyá.  
730. Iká penajé, pejatajika ka'jné re'iyá.  
731. Riká ichá piphatajé nojló lainchú, e no'jé pijló nutu.  
732. – Ñaké iká. Ekó nujapa, ke rimichaka.  
733. E kaja ne'jicha, iphichaño rejó.  
734. – Marí riká, eja'wá pi'kajé nojló, wejí kela eja'wá penajeri, ke rimichaka.  
735. Kajá rikaja ripi'chako.  
736. Ejéchami Pedró i'jnáchiyaka ripechuwá :
- d'accord ?  
– Je ne sais pas, Pedro. Tu me prends vraiment au dépourvu.  
– Est-ce qu'elle t'aime ?  
– Oui. Elle m'aime.  
C'est elle qui m'a dit de te demander sa main.  
Le Roi appela sa fille.  
– Est-ce vrai que tu veux vivre avec Pedro ?  
– Oui, papa. Je veux vivre avec lui.  
Il m'a dit qu'il était très travailleur.  
Et j'ai vu qu'il avait beaucoup d'argent, alors je veux vivre avec lui.  
– Ah bon. Vous avez parlé ensemble.  
J'ai toujours dit que je donnerai ma fille à quelqu'un qui m'aura montré son courage.  
Alors je vais d'abord voir comment il travaille.  
S'il est trop lent, nous le saurons.  
Il s'adressa à Pedro : – Bon. Le moment est venu d'abattre des arbres pour moi.  
Demain, j'irai te montrer les arbres à abattre.  
Le lendemain il rassembla pour lui vingt machettes, et autant de haches.  
– C'est avec ça que tu vas travailler.  
Tu as dit que tu savais faire toutes sortes de travail. Alors je te donne ce travail.  
Il faudra tout abattre aujourd'hui.  
Quand tu auras fini, tu mettras le feu.  
Puis tu sèmeras du maïs.  
Ce soir, tu me ramèneras les épis que tu auras faits poussé, et je te donnerai ma fille.  
– D'accord.  
Et ils se rendirent sur place.  
– Voici les arbres que tu vas abattre pour moi. Il faut abattre trois hectares.<sup>13</sup>  
Et le Roi rentra.  
Pedro se demanda : « Comment vais-je

<sup>13</sup> Wejí kela eja'wá (Yuc.). Lit. « Trois forets » ou « trois collines ».

- “Meke la’je nujapajé karí ?”
737. Peru, sajalú, kajrú ra’chaka rijló riká.  
Unká riwe’pilácha meka raú japakana.
738. Ejéchami rikéño’chaka ajalu aú  
japakana..
739. Unká rijapaka’lo amalacho rijló.
740. Paú kele kuwa’ta kelé chu kamú jená  
i’ michaka, e ritú kémicha Reyjló :  
– Pa’yú, ke rumichaka. No’chako  
Pedrojló *limonada* nomakáloje,  
merekécha ka rijápaka.
741. Aú rimicha rojló : – A’e. Kiñaja pi’jnaka.  
Pa’chá rijló riká. Kiñaja pi’jnaka rejó.
742. Jukaje paní riká, unká me ño’jó nu’jnála  
kiñaja wani rejó.
743. Kajá ikaja ru’jichaka, ruphicha rejó.
744. Amíchari unká jo’ó wani Pedro  
jápichaka, aja’owá ñaní keja rikapétare  
i’ michaka, ñakeja.
745. E rojálakicha riká : – Pedro, ke  
rumichaka. Meke cha pijapaka ?
746. – Unká jo’ó wani ! ke rimichaka rojló.
747. Unká nuwe’pila naje ka para’pa a’chaka  
nojló kajrú wani káaji ajalu, peru wa’té !
748. – Naje chapú wani pila’a, Pedro ? ke  
rumíchaka ?
749. Naje kalé ta pimá pa’yújló i’ maka :  
‘Piyúke nuwe’pika jápakaje’ ?
750. Aú ra’cha pijló kéle.
751. E’iyonája unká piwe’pila raú japakaje.
752. Unká ta payú a’lajé nuká pijló, kaja unká  
piwe’pila jápakaje.
753. Unká ilé ke kalé pa’yú jápaka kele  
rijajálune aú, ke rumichaka rijló.
754. Marí nujna’chiya pijló *limonada*.
755. Marí ke nomaka pa’yú jápaka, karí  
rijápajowa aú, ke rumichaka rijló.
756. Meke ñópeka chi pi’kajika a’wana ke  
rimichaka pijló.
757. – Kajrú ra’chaka rená nojló, wejí kela  
eja’wá penaje !
758. – Meke chaú wani pila’jika Pedro ! Unká  
ta piñapatálaje chuwaja riká !
759. Ejechámi ruji’chaka ajálu e rupa’óchiya  
riká a’waná ya{r}iná nakojé.
760. Ruñápachiyakaja ripa’ótana, e rumicha :  
« Pa’yú ajálune, chuwa’piña’á kiñaja  
nojló kape. Wejí kela eja’wá penajeri  
ja’piyá ke. »
- travailler ça ? »
- Il avait reçu des haches et des machettes,  
mais il ne savait pas s’en servir.
- Il commença à travailler avec une  
machette.
- Mais le travail n’avançait pas beaucoup.  
Vers neuf heure du matin, la fille dit au  
Roi : – Papa. Je vais aller donner de la  
limonade à Pedro pour voir où il en est.
- D’accord. Mais dépêche-toi. Tu lui  
donnes, et tu reviens en vitesse.
- Mais c’est loin, cela va me prendre un  
moment.
- Elle y alla, et arriva là-bas.
- Elle vit que Pedro était loin d’avoir  
terminé. Il n’avait défriché qu’une toute  
petite surface.
- Elle l’appela : – Alors Pedro, ça avance ?
- Je suis loin d’avoir fini !
- Je ne comprends pas pourquoi ton père  
m’a donné tant de machettes et de haches !
- Pourquoi fais-tu cela aussi mal ?
- Pourquoi as-tu dit à mon père que tu savais  
tout faire ?
- C’est pour ça qu’il t’a donné ce boulot.  
Mais tu n’y connais rien.
- Mon père ne te donnera pas ma main. Tu  
ne sais pas travailler.
- Ce n’est pas comme ça que mon père  
travaille avec les machettes.
- Tiens. Je t’ai apporté de la limonade.  
Je l’ai déjà vu travaillé avec de tels outils.
- Quelle surface est-ce que tu dois abattre ?
- Il est grand le terrain qu’il m’a demandé  
d’abattre : trois hectares !
- Qu’est-ce que tu travailles mal, Pedro !  
Tu n’auras jamais terminé aujourd’hui !
- Alors elle prit une machette et orienta la  
pointe vers les arbres.
- Puis elle dit : « Machette de mon père,  
défriche-moi vite ce terrain, juste trois  
hectare. »

761. Ejá kele ajalu ichá kiñaja kape. Et toutes les machettes se mirent à défricher rapidement.
762. E ruji'cha piño peru. Ñaké kaja rupa'ochiyaka riká a'wana nakojé. Puis la fille prit une hache et l'orienta également vers les arbres.
763. Ñaké kaja rumichaka : « Pa'yú perune, pa'yú perune, chuwá pi'ká nojló a'wana kiñaja wejí kele penájeri eja'wá » ke rumichaka. De même, elle dit : « Hache de mon père, entailles-moi vite ces arbres, juste trois hectares.
764. « Piñapátajikaja ri'kakana ejomi pimaja'taje riká. » Après cela, tu les feras basculer les uns sur les autres. »
765. Ñaké ri'kichaka riká kiñaja. Alors les haches se mirent à entailler les arbres à toute vitesse.
766. Ejomi rimaja'chiyá riká. Puis elles les firent basculer les uns sur les autres [comme des dominos].
767. E rumicha : « Pa'yú ika'pere kara'ro, pa'yú ika'pere kara'ro ! » La fille dit ensuite : « Essart de mon père, brûle ! »
768. Ejá rikári'cho. Ja'o ke. Et l'essart se mit à brûler. *Ja'o*.
769. Riñapachiyákaja kara'ákajo, rupujlúkachiyá kajné, kechami rumichaka : « Pa'yú kajnere ejataro, pa'yú kajnere ejataro » ke rumichaka. Après cela, elle retira les grains des épis de maïs et dit : « Maïs de mon père, sème-toi ! »
770. Ejá kajné ejáchiyo rikoja ikakapé chu. Et les grains de maïs se semèrent tous seuls.
771. Ejómi rumicha piño : « Pa'yú kajnere tawa'ro, pa'yú kajnere tawa'ro » ke. Elle dit : « Maïs de mon père, pousse ! »
772. Eja kajné tawá'icho. Ja'o Et le maïs poussa. *Ja'o*.
773. E rumicha piño : « Pa'yú kajnére a{r}ukaó, Pa'yú kajnére a{r}ukaó. » Elle dit encore : « Maïs de mon père, donne des épis ! »
774. A'jné riñapajika ejená e kaja kajné ñapachiyá tawákajo. Et le maïs produisit de beaux épis.
775. – Marí ke pa'yú japaka rijapajowa aú. – Voilà comment mon père travaille !
776. Chuwá nupi'chako. Maintenant je rentre.
777. Pipa'jiko yámona piñá'a kajné icha nakiyána. Riká wa'té piphaje lainchu. Avant de rentrer, tu n'as plus qu'à récolter les épis de maïs. Puis tu les rapporteras cet après-midi à mon père.
778. Nuwe'pi unká pa'yú a'lajé nuká pijló, ke rumichaka rijló. Mais je sais que mon père ne te donnera pas ma main comme ça.
779. Re {jo'}okajá riwakara'jika pijápaka apú jápakaje nakú. Il aura encore du travail à te demander.
780. Piphajika ee pimáje rijló : « Kaja nuñapachiyá pika'pere, piwakari'chaje nu'kaka. Eyá marí kajné piwákari'cha nojátaka i'michaka. » Quand tu arriveras, tu lui diras : « J'ai terminé d'abattre l'essart. Voici les épis de maïs que tu m'as demandés. »
781. Richa karí nuphachiyá pijló, ke Pedro kemichaka Reyjlo. – Voici les épis de maïs, dit Pedro au Roi.
782. – Ñaké iká, Pedro, ke rimichaka. – Bien, Pedro.
783. Piwe'pi jo'ó jápakaje wejapaja. Tu sais donc un peu travailler.
784. – Ñaké numá pijló Rey, kaja pimá nojló i'maka : 'Piñapatajika ee nojló jápakaji e – Tu m'avais dit que quand j'aurai terminé, tu me donnerais ta fille. Alors tu



- no'jé nutu' ke pimaka nojló i'maka. Aú pa'jé nojló pitu chuwá.
785. – Kéjo'o riká Pedro, ke rimichaka. Unká liñerú kalé nutú no'kalóje pijló ruká pijápaka'la wemí ke rimichaka rijló.
786. Ñaké no'jé pijápaka'la wemi pijló liñéru.
787. – Unká, ke rimichaka rijló. Unká nuwátala liñeru ta !
788. Liñeru ta kajrú nukapi. Unká nomala rila'ka nojló nakajé.
789. Unká me ño'jó liñerúta la'lá inajlo a'jneji.
790. Kajá pimá nojló : 'Piñapatájika jápaka é nojé pijló ruká.'
791. Ñaké me'tení, pa'jiká nojló ruká.
792. – Kaapí, Pedro. Kéchamiko wawe'pí riká.
793. Re re jo'o kaja nulejé jápakaje.
794. – Na chi pilejé jápakaje pimá nakú nojló.
795. – Jita la'kana, ke rimichaka.
796. E chi piwe'pika jita la'kana ?
797. – A'a, nuwe'pikare la'kana kaja numá pijló piyuke nuwe'pika jápakaje.
798. – Pila'á nojló jítá. Riká piñapatájika ee no'jé pijló ruká.
799. – Je, ke rimichaka. Ekó nula'á pijló riká.
800. Mere chi riká a'waná nula'aje pijló.
801. – Muni ko nuya'chiyá pijló riká.
802. Muni ke ri'jicha rijló riyátaje. Ñaké kaja ra'chaka rijló jita la'joná i'michaka. Ra'cha rijló pajluwa te'la keta peru. Ñakele kaja riphajona. Ñaké kaja ra'chaka tachira, jita ichajona.
803. Ñáketa kaja ra'áchaka rijló pakú.
804. E rimicha : – I'jné chuwá nuya'chiyachi pijló riká.
805. E kaja ri'jnéchiya riká réjo. Iphichaño rejé.
806. – Marí riká, ke rimichaka.
807. Chuwá pijapa rináku nojló, ke rimichaka.
808. Chuwaja piñapatáje nojló riká.
809. E no'jé pijló nutu.
810. – Ñaké iká, ekó nula'á riká, ke rimichaka.
811. – Nupi'chako, ke rimichaka. Ekó pijapa ileré.
812. Kajá ikajá ripi'chako ta.
- vas me donner ta fille, maintenant.
- Mais Pedro, ma fille, ce n'est pas de l'argent. Je ne peux pas te la donner pour payer ton travail
- Je vais plutôt te donner de l'argent.
- Non. Ce n'est pas de l'argent que je veux !
- De l'argent, j'en ai plein. Mais il ne fait rien pour moi.
- L'argent ne peut pas me préparer à manger.
- Tu m'avais promis de me donner ta fille.
- Alors c'est maintenant que tu dois me la donner.
- Je ne sais pas, Pedro. Nous verrons cela après.
- Il y a encore du travail à faire.
- Quel travail ?
- Fabriquer un canoë.
- Sais-tu faire un canoë ?
- Bien sûr que je sais fabriquer un canoë, je t'ai dit que je savais tout faire.
- Alors fais-moi s'en un. Après, je te donnerai ma fille.
- Bon. D'accord.
- Où est l'arbre avec lequel je dois le faire ?
- Je te le montrerai demain.
- Le lendemain, avant de partir, il lui donna cinq haches, cinq rabots et cinq herminettes.<sup>14</sup>
- Tels furent les outils qu'il lui donna.
- Puis il dit : – Allons-y, que je te montre.
- Ils se rendirent sur place, et arrivèrent [devant un gros tronc déjà coupé].
- Le voici.
- Maintenant je te laisse travailler.
- Tu devras terminer aujourd'hui.
- Et je te donnerai ma fille.
- Bien.
- Je rentre, dit le Roi. Travaille bien.
- Et il rentra.

<sup>14</sup> **Tachira** (Yuc.). Herminette.

813. Ripi'chako yámona Pedro ijnáchiya  
ripechuwá : « Meke nujápajika raú kají  
jítá la'jona ra'cha nojló kajrú wani ? »  
Alors Pedro se demanda : « Comment  
vais-je fabriquer un canoë avec tous ces  
outils qu'il m'a donnés ? »
814. Ejechámi rijmachika jítá penaje. Apata  
aún ke, apata aún ke, ritákichaka rinakú.  
Il se mit à donner des coups de hache. Et il  
s'épuisa rapidement.
815. Paú kele kuwa'ta kele kamú jena  
i'michaka ejéchami, Ritu kemichaka  
Reyjló : – Pa'yú. No'chako *limonada*  
Pedrojló nomákaloje mekecha ka  
rijápaka.  
Vers neuf heures, la fille dit au Roi :  
– Papa. Je vais aller donner de la limonade  
à Pedro pour voir où il en est.
816. – A'e, ke rimichaka. Kiñaja ta pi'jnáka.  
– D'accord. Mais dépêche-toi.
817. E ru'jicha, iphichayó rinakú.  
Et elle alla le trouver.
818. – Pedro, ke rumichaka. Mekecha  
pijápaka.  
– Pedro. Où en es-tu ?
819. – Unká jo'ó wani, ke rimichaka.  
– Je suis loin d'avoir terminé.
820. Unká nuwe'pila naje ka para'pá a'chaka  
nojlo kajrú wani jita la'jona.  
Je n'ai pas compris pourquoi ton père m'a  
donné tous ces outils.
821. – Meke chaú wani pila'ka, Pedro !  
Pijápakaloje penajé raú payú a'cha pijló  
riká.  
– Tu te débrouilles vraiment mal avec les  
outils de mon père, Pedro !
822. Marí *limonada* nu'jnáchiya pijló  
pi'rakaloje.  
Voici la limonade que je t'ai apportée.
823. Naje kalé ta pimá payújló i'máka :  
'Piyukéja nuwe'pika nakajé nakú  
japakaje' ke pimaka pa'yujlo i'maka.  
Pourquoi as-tu dit à mon père que tu savais  
tout faire ?
824. E'yonaja unká wani piwe'pila japakaje.  
En fait, tu ne sais rien faire.
825. Marí ke nomaka pa'yú la'ká jita rila'jona  
aú.  
Je vais te montrer comment j'ai vu faire  
mon père.
826. Ejéchami ruji'chaka peru. Rupato'chiyá  
pajimájechaka peru jita takú i'michaka  
ejó pumita, ripara'lá i'michaka ejó pitá.  
Elle prit trois haches et en plaça une à la  
proue (du nez), et deux autres de chaque  
côté (les côtes).
827. Ñaké kaja ruparo'chiyáka. Iyámata kaja  
rúpa'ochiya, pe'iyojé jítá nakojé.  
Puis elle en prit deux autres et les plaça sur  
la ligne centrale du canoë.
828. Ejéchami rumichaka : « Pa'yú jítane  
la'ro, pa'yú jítane la'ro ! »  
Elle dit alors : « Canoë de mon père,  
fabrique-toi, canoë de mon père, fabrique-  
toi. »
829. Kiñaja riñápajika ejená. Ja'tó perú  
awáchiyaka jítá.  
Et les haches se mirent à tailler la forme du  
canoë.
830. Kiñaja ra'chako rinákoje.  
Elles taillaient très vite.
831. Cha, cha, cha, riñápachiya kaja  
rawátakana.  
*Cha, cha, cha.* Elles eurent vite fait de  
terminer.
832. Rulapachiyá rinakoje riphajona.  
Puis elle disposa les rabots.
833. Ñaké kaja rumichaka : « Payú jítane  
ipharo, pa'yú jítane ipharo » ke  
rúmichaka.  
Elle dit : « Canoë de mon père, rabote-toi,  
canoë de mon père, rabote-toi. »
834. Riphajona iphichari rejechámi riká.  
Et les rabots rabotèrent le canoë.
835. Riñápachiya ejechámi ruji'chaka  
richajona piño tachira, pakú.  
Puis elle disposa les herminettes.
836. E rumichá piño : « Pa'yú jítane icharo,  
Elle dit : « Canoë de mon père, creuse-toi,

837. pa'yú jitane icharo. »  
Ejechami richichako riñapachiyá.  
canoë de mon père, creuse-toi. »  
Et les herminettes creusèrent l'intérieur du canoë.
838. E rumichá : « Pa'yú jitane jme'taro, pa'yú jitane jme'taro. »  
Elle dit ensuite : « Canoë de mon père, ouvre-toi, canoë de mon père, ouvre-toi. »
839. E rijme'chiyó.  
Et le canoë s'ouvrit.<sup>15</sup>
840. « Chuwá pa'yú jitane ñápare, pa'yú jitane ñápare. »  
« Canoë de mon père, peaufine-toi, canoë de mon père, peaufine-toi. »
841. Ejé kaja ruñapachiyá rila'kana.  
Et les outils terminèrent de peaufiner la forme du canoë.
842. – Ajá ! Pedro, ke rumichaka. E pamichaka, marí ke pa'yú la'ka jítá kele jítá la'ájona aú ? ke rúmichaka rijló.  
– Alors Pedro. As-tu vu comment mon père fabrique un canoë avec ces outils ?
843. Ñaké numá pijló, Pedro, ke rumichaka. Unká ta pa'yú a'lajé nuká pijló nuwe'pika, ke rúmichaka rijló.  
Tu sais, Pedro, je suis sûre que mon père ne te donnera toujours pas ma main comme ça.
844. Metení piphajikaja, pimajé rijló : “Ilé pitane kaja nuñapachiyá riká pijló. Chuwá pa'jika nojló pitú.”  
Lorsque tu rentreras, tu lui diras : ‘Voici le canoë que j’ai terminé pour toi. Maintenant donne-moi ta fille.
845. E rimajé pijló : ‘Ké jo'o Pedro ke kaja numá pijló. Unká liñerú kalé nutu no'kalojé pijló ruká pijápakala wemí.  
Et il te dira : ‘Bien, Pedro. Mais je t’ai déjà dit que ma fille, ce n’est pas de l’argent. Je ne peux pas te la donner pour payer ton travail.
846. Ñaké numá pijló merejé riwemi piyuké pijápaka'la no'kalojé liñerú pijló riwemí ? (...)  
Combien veux-tu que je te paie pour tout ton travail ? (...)
847. – Unká nuwatala liñerú ta, liñeru ta kaja nukapi.  
[Tout ce déroula comme elle lui avait dit. Pedro répondit alors au Roi :]  
– Mais je ne veux pas d’argent. J’en ai déjà.
848. Pa'kela nojló liñerú, unká rewiña'lojlá nojló ina'uké penajé.  
L’argent que tu pourrais me donner ne va pas se transformer en femme !
849. Kaja pimá nojló i'maka : ‘No'jé pijló nutú', ñaké ruká nuwá'ajé.  
Tu m’avais dit que tu me donnerais ta fille, alors je vais la prendre.
850. – Kéjo'o, ke rimichaka. Kéchamiko wawe'pijlá kachuwá nakú riká.  
– Bon. Mais nous allons voir ça doucement.
851. Iná wátakare waja nakajé. Na ka'jné no'jé pijló ? Kaperena ka'jné.  
Tu dois bien avoir envie de quelque chose. Qu’est-ce que je peux te donner ? Des poules peut-être.
852. – Unká nuwátala kapere ta pujúrate iñeri ta !  
– Je ne veux pas de poules qui chient partout !
853. – Na kalé ta piwata Pedro ? Jema pirákana ka'jné.  
– Des vaches ?
854. – Unká nuwátala jéma pirákana ta, uware rejo'táko ta pají kopiwá. Uware nakojló'kata kajaka'pé iñe'pú chuwá. Aú  
– Non, je ne veux pas de vache pour avoir des bouses tout autour de la maison. En plus, elles abîment les chemins et on

<sup>15</sup> Normalement, il faut faire un feu de bois sous la coque (qui n'est encore qu'un tronc taillé et évidé) pour pouvoir écarter ses bords.

- unká nuwátala neká ta !
855. – Na kalé ta no'jé pijló ? Jerú pirákana. – patauge dans la gadoue !  
856. – Unká nuwátala je'ru pirákana ta ! – Des cochons ?  
Puwáre nechakata pají kopiwá. – Non, je ne veux pas non plus de porc !  
Na'pitakajló ta puwáreni. Ñaké kaja Ils font des trous autour de la maison, se  
nejo'tákota. Ñaké unká nuwátala neká. baignent salement et crottent aussi  
partout !  
857. Júpimi ke rumaka rijló i'máka : La fille lui avait dit : « Si papa ne veut pas  
« Unkájika eé pa'yú a'á nuká pijló, te donner ma main, tu lui diras : 'Puisque  
pimáje rijló kaja penajé. Kaja unká tu ne veux pas me donner ta fille, donne-  
piwátala nojló pitú a'kaná, ñaké numá moi ta cane blanche et des oranges' .  
pijló : Rikaja kalé nuwata kumalá  
pirákana jareni *naranja* wa'té.  
858. Kumalá jareni chu nupechu, *naranja* ichá Tu lui demanderas cela car mon esprit est  
chu nupechu. Ñaké riká pikéja'je pa'yú dans la cane blanche et les oranges ».  
liyá » ke rumaka rijló i'maka.  
859. – Ñaké numá pijló kele kumalá jareni [Pedro dit alors au Roi :] – Bon, alors  
pa'jé nojló *naranja* wa'té. j'accepte que tu me donnes ta cane blanche  
et des oranges.  
860. – Kéjo'o Pedro, ke rimichaka. Meké aú – Comment peux-tu être aussi spécial,  
kaje wani piká ? Pedro ?  
861. Pala nojena pirajina norukicha pijló, unká Je t'ai proposé des animaux de choix, tu  
piwátalacha. n'en as pas voulu.  
862. Kumalá pirákana ta piwata, ilé ta paja Il n'y a pas pire qu'un canard pour tout  
puwárekani la'ka. salir !  
863. Puware riwicha'ákata kajaka'pé, kajrú Il passe vraiment son temps à faire de la  
rako'kotá pají kopiwá kele piwata. gadoue et à chier autour de la maison !  
864. Eyá naranja piwata, unká palani paiji kalé Quant aux oranges, ce ne sont pas de bons  
kelé. fruits.  
865. Apala pi'rata picho kajrú riká. Pikéñota Si tu en manges beaucoup, tu peux avoir  
mují ka'jné reyá, kokalaji ka'jné, un rhume<sup>16</sup>, de la diarrhée et des  
chila'kaji ka'jné, kaje nakú iná taka'á vomissements. On en meurt même parfois.  
apalá.  
866. Rumá rijló i'maka : “Unkájika eé pa'yú La fille lui avait dit : « Si mon père ne veut  
a'á pijló kumalá, naranja waté, e pata'á pas non plus te donner sa cane et des  
kumalá, naranja wá'ate. Kéchami piñatá oranges, et bien tu n'as qu'à les lui voler,  
riká, wa'té nuñaajo. E kaja nu'jnajé et nous nous sauverons. »  
pijwa'té.”  
867. – Ñaké iká, Pedro, ke rimichaka. I'jné [Le Roi dit à Pedro :] – Bon. Allons voir le  
wamichachi jítá pili'chaje. canoë que tu as fabriqué.  
868. Aú ne'jicha ramajé, iphichaño rejó. Ils se rendirent sur place.  
869. Amichari palani jítá to'kó. Le Roi vit un beau canoë.  
870. – Marí jita piwakarare nula'ka. – Voici le canoë que tu m'as demandé de  
faire.  
871. – Ñaké iká, Pedro. Kaja wámicha riká. – Bon, Pedro. Nous l'avons vu. Revenons.  
I'jné wapa'cho.

<sup>16</sup> Mario considère que les oranges peuvent donner le rhume. Il dit qu'il s'est sérieusement enrhumé après avoir mangé beaucoup d'oranges. Sa conception est radicalement opposée à l'affirmation du Dr. Linus Carl Pauling, largement répandue dans nos sociétés depuis les années 70, prétendant que la vitamine C contenue dans les oranges permettrait de prévenir et raccourcir la durée des rhumes.

872. Kaja ikaja napi'chako. Iphichaño  
nañakaré chojé. Et ils rentrèrent.
873. E rimicha rijló : – Kajrú wani pijápaka  
nojló, Pedro. – Tu as vraiment bien travaillé pour moi,  
Pedro.
874. Ñaké no'jé pijló liñerú riwemi, ke  
rimichakata rijló. Alors je vais te donner de l'argent.
875. – Ñaké iká pa'á nojló liñerú, kaja unká  
piwátala nojló pitú a'kaná. – Bon. Donne-moi de l'argent, puisque tu  
ne veux pas me donner ta fille.
876. Aú rá'chata kajrú liñeru rijló pajlúwaja  
*maleta*. Et le Roi lui donna de l'argent dans une  
mallette.
877. Rejechami unká nawátalacha netú  
purá'ko rijwa'té. Après cela, les parents ne voulaient  
toujours pas parler de leur fille avec lui.
878. Kamacha nechiyaka rucha ukapú chojé. Régulièrement, ils enfermaient bien la fille  
dans sa chambre.
879. E'iyónaja rukéjili'cha rimichaka.  
Ruwachiyá rijwa'té purá'kano. Alors elle guetta les allées et venues de  
Pedro pour essayer de lui parler.
880. Kéwaja rupuri'chó rijwa'té. Et elle y parvint.
881. Rumicha rijló : – Pedro kaja unká payú  
watala no'kana pijló, chuwa piña'tá nuká. Elle lui dit : – Pedro. Puisque mon père ne  
veut pas te donner ma main, enlève-moi.
882. Chuwaja lapi piña'tá kumalá, naranja  
wa'té. Tu m'emmèneras cette nuit avec la cane et  
des oranges.
883. Riwákaje lapi ri'micha kumalá ña'tajé,  
naranja wa'té. Cette nuit-là, Pedro alla les voler.
884. Riji'chatá pajlúwa te'la kala naranja, riká  
wa'té riichota. Inanarú ji'chayó rujwa'tó  
inemú luwirí. Il prit les cinq oranges qu'il y avait, la  
cane, du fil et une aiguille.
885. Riká wa'té ruicho. Et la fille s'enfuit avec lui.
886. Ya'jné rijme'chiyáta. E ro'cho puwákajo  
rijló inanarú chu. Au petit matin, ils étaient loin. Elle le prit  
dans ses bras.
887. – Meke achiña wani piká, Pedro !  
Ña'chiyari nuká, pa'yú liyá ! – Toi, tu es vraiment un homme, Pedro !  
Tu m'as enlevé à mon père !
888. I'jné, ke rumichaka. Aú kaje wani ta,  
pa'yú ! E ka'jné riphátajika weká ! Mais continuons. Je connais mon père, il  
pourrait nous rattraper !
889. We'chuchami unká ropolacha, e roló  
i'jicha ropotáje. Comme il faisait jour et que la fille ne se  
levait toujours pas, la mère alla la réveiller.
890. Rojalákicha ruká : “Nutu, nutu !” Elle l'appela : « Ma fille, ma fille ! »
891. Unká na ajipalácha. Pas de réponse.
892. E ru'jicha ukapú me'tajé. Amichari  
meñarú. Unká na i'malacha. Elle ouvrit sa chambre, mais elle était  
vide.
893. – Unká ru'malá, ke rumichaka. Ruichako  
ta ka'jné. – Elle n'est pas là. Elle s'est sauvée !
894. Aú Rey wá'acha : “Pedro ! Pedro !” Le Roi appela : « Pedro ! Pedro ! »
895. Meñarú. Unká na ajipalácha. Personne.
896. Aú rimicha riyájalójló : – Pamakajlá ee  
ejo'o kaja kumalá jareni. Il dit à sa femme : – Regarde si la cane  
blanche est toujours là.
897. – Unká ru'malá, ke rumichaka. – Elle n'est plus là !
898. – Me ño'jocha chi ruká ? Unká chi  
ruichakota kalé ? ke rimakó ri'jicháka  
naranja amajé. – Où ma fille peut-elle bien être ? Ne se  
serait-elle pas enfuie ? dit le Roi en allant  
voir ses oranges.

899. Amichári unká naranja i'malachá,  
pajlúwa té'ela kalá. Et il vit que les cinq oranges avaient  
disparus.
900. E rimicha : – Pedro ta ña'chiyári ruká ! Il dit : – C'est Pedro qui l'a enlevée !
901. Pa, unká naranja pajluwa té'ela kalá Regarde, il n'y a ni orange, ni cane !
902. – Mereya chi ruicho ? ke rumichaka. – Par où a-t-elle bien pu se sauver ?
903. Ñaké itakeja ukapú ri'makalaja riká. Je l'avais pourtant bien enfermée dans sa  
chambre !
904. E riji'chá rikanare, e riyákacho richojé. Il regarda alors dans son miroir magique.
905. Amichari ya'jñá nachirichako iñe'pú Il les vit se sauver au loin par la route.
906. – Neichako ta ! ke rimichaka. Yájicha nekata. – Ils se sont sauvés ! Et ils sont loin !
907. Nu'jichaka rupaťaje, ke rimichaka. Je vais la rattraper ! s'écria-t-il.
908. E kaja recho'óchiya neká. Et il les poursuivit.
909. Nayáka'chono nayámojo namichaka Alors qu'ils fuyaient, ils regardaient  
régulièrement derrière eux.
910. Ñakéja nayákachakono nayámojo. Et ils finirent par voir le Roi les rattraper.  
Kajewaja namicha riká waicháka.
911. Rúmicha rijló : – Pedro. Ilé pa'yú waicha. Elle dit : – Pedro. Mon père arrive. Je te  
l'avais dit. Mon père est puissant, on ne se  
sauve pas de chez lui comme ça !
912. Pa, riphachiyaka weká pijwa'té chuwá. Regarde, il va nous rattraper.
913. Pa pikéro'niyo ! Mais ne t'inquiète pas !
914. E rimicha : – Pedro, ilere pitajno ! Le Roi cria : – Pedro, arrête-toi !
915. – Pitajnaniño, ke rumicháka. I'jñá ! – Ne t'arrête pas. Continue ! disait-elle.
916. Ejéchami neichako peyajwé necho'chako. Et ils courraient de plus belle.
917. Ejéchami rikéño'chaka jiyá majaka'kana Alors le Roi commença à tirer des coups  
de fusils derrière eux.
918. Ilé numicha nakú pijló i'michaka : – Pa, Je te l'avais dit : – Regarde, mon père,  
chuwá pa'yú notajika weká ! nous tire dessus !
919. Pikéro'niño. N'aie pas peur !
920. E'iyonaja pa'yú itú nuká ! Je suis sa fille, ce n'est pas pour rien !
921. Ejéchami nephichaka juni turenaje, Quand ils arrivèrent au bord de la rivière,  
ejéchami ruji'chaka inemú ro'páchiya elle prit le fil et le passa dans le trou de  
luwirí aphú chiyá riká. son aiguille.
922. Ejéchami yewicha wani rinóchiyaka neká. Là, le Roi faillit les tuer, car la balle passa  
Maarejé ke ripalane ja'chako nawa'aje. tout près d'eux.
923. Ejéchami neichako juni wapuwá Alors ils s'enfuirent en aval.  
kawákajo.
924. Ejéchami rupachiyaka ruchajo inemú e Elle tenait l'extrémité du fil au dessus  
ro'páchiya luwirí aú peyá'aka inemú. d'elle en le laissant se dérouler derrière  
Ejéchami rumichaka : « Nunemure, elle, et disait : « Mon fil, mon fil, fais-moi  
nunemure, pa'apa nojló peyá'aka passer devant. »  
nuyámojo. »
925. Ejéchami riphichaka kawichini jepipi Après cela, le Roi arriva en face devant de  
jimaje. nombreuses lianes entremêlées.
926. Riká jepépa'ni e'iyowá ra'pichaka Les autres s'étaient faufileés au milieu des  
kachuwá kétana na'pañachaka riká. lianes sans faire de bruit pour essayer de

927. Ejéchami ripechu iphichaka rijajalune nakú. lui échapper.  
Le Roi eut l'idée de prendre sa machette.
928. "Nujajalune, nujajalune, chuwá pimatá'ata nojló kaji inemú ñakéjamita !" « Machette, machette. Coupe-moi toutes ces lianes ! »
929. Ejéchami rijajalune li'chaka rijló iñe'pu. Et sa machette lui débroussailla le chemin.  
Ta, ta, ta, ritukumá.
930. Riká chuwá recho'chiyá neká. Nápeje, ke rimichaka. Alors il continuait à les suivre.
931. Kajewaja runemure tajincho. C'est alors que son fil se tarit.
932. Rúmicha : – Pedro, kajata nunemure tajincho chuwá ! Elle dit : – Pedro, je n'ai plus de fil !
933. Ejéchami rupajno'chako ruyámojo yáka'jo. Amichari kawichini ri'michaka. Elle regarda au devant d'elle, et vit que c'était encore très broussilleux.
934. Jepepa'ni, unká meño'jó iná ja'palácha re'iyowa. Il y avait tellement de lianes entremêlées qu'il était impossible de s'y faufiler.  
[Pedro dit alors :] – Peut-être qu'il est reparti en arrivant devant ces lianes.
935. – Apá kaja ka'jné ripi'cho rijimáya. Soufflons quelques instants. Je n'en peux plus.
936. Wawatana'chi mekétanaja. Kaja wani nowó i'jicha. – Pas question de nous reposer !
937. – Unká naje kalé wawatana'a !
938. Kaja numicha pijló aú kaje Pa'yú. Je t'ai dit que mon père est terrible. Si nous nous arrêtons ici, il va nous rattraper !  
Wawatana'jika ee maare riphatajé weká pijwa'té ke rumichaka rijló.
939. I'jné ! ke rumichaka. Il faut continuer !
940. Puwaka numájika chuwá wawatana'jika ee wawatana'jé. Je te dirai quand nous pourrons nous reposer.
941. E kaja yajichami na'paka. Rupáno'cho ruyámojo ya'kajó, amichari maareje kecha ri'michaka nápumi chu. Ils avancèrent un peu plus loin, mais quand elle se retourna, elle vit son père derrière eux.
942. E rumicha : – Ilé pa'yú waicha wapumi chu ! Elle dit : – Mon père arrive derrière nous !
943. Ilé numicha nakú pijló i'michaka. Chuwá unká meke wala'laje ! Je l'avais bien dit. Nous ne pouvons plus rien faire !
944. Pikéro'niño, Pedro, pa'yú itú nuká. Mais n'aie pas peur, Pedro. Je suis sa fille.
945. Ejéchami rimájaki'chaka piño jiyá napumichú. Et le Roi leur tira à nouveau dessus.
946. Yewichámi riphachiyaka piño neká. Alors qu'il allait presque les rattraper, elle prit alors ses aiguilles.  
Ejéchami ruji'chaka luwirí rukápojo.
947. Rukupicha rukapiyó riká, makajmala. E rumicha : « Nulúwere, nuluwere, chuwá pitá nojló pa'yú jápu. » Elle les éparpilla dans sa main, et dit : « Mes aiguilles, mes aiguilles, maintenant empêchez mon père de passer. »
948. Ejéchami rukúpichaka rukápiyo riká. Puis elle les jeta par terre.
949. Iká penajé réwi'chako kuripa penajé. Elles se transformèrent en palmiers à aiguilles.<sup>17</sup>
950. Aú riyuro kajrú Kamawemi wapu. C'est ainsi que l'on rencontre encore

<sup>17</sup> **Kuripa** (Yuc.). *Yabará* (Esp. Ver.). Palmier produisant des noix (non id.) dont le stipe est couvert d'aiguilles.

951. E'iyonaja ra'picha re'iyowá kachuwaja. beaucoup de ces palmiers sur les rives du Caqueta.  
Mais le Roi parvint à se faufiler doucement à travers les palmiers.
952. Ejéchami nephichaka kajuni kaeja turenajé. Ils arrivèrent alors au bord d'un grand lac.
953. Ejéchami rumichaka Pedrojló : – Chuwá unká meke wala'la, Pedro. Kaja wani noicho ja'pakaje nakú. Maarejeja, ke rumichaka. Elle dit à Pedro : – Maintenant nous ne pouvons plus rien faire, Pedro. Je suis vraiment épuisée. Je ne peux plus marcher.
954. Marí *naranja* pa'ó unapejé rijwa'té. Tu vas plonger en prenant la forme de cette orange.
955. E ra'cho tapujlú unapeje. Et il se laissa tomber à l'eau.
956. Ra'icho kuwa ke junápeje. Il plongea sous l'eau comme un fruit d'aguaje.
957. Ejéchami ruji'chaka rulúwere lupemi. Riká ruki'cha kaeja turenajé. Elle prit alors ses dernières aiguilles, et les jeta sur la rive du lac.
958. E rumicha : “Nulúwere, nulúwere, chuwá pijme'ñaata weká Pa'yú liyá rikulajika weka” ke rumichaka. Elle dit : « Aiguilles, aiguilles. Maintenant cachez-nous, pour que mon père ne nous trouve pas. »
959. E romicha rora'apa waichaka. Elle vit ensuite son père arriver.
960. Ramichaka runakojé e rimájaki'cha piño, roloko'pani jiyá. Quand il la vit, il lui tira encore dessus.
961. Ejéchami rowi'chako kumála penajé. Riká chu rojañaacha rora'apa kaeja chuwá yenojo. Alors elle se transforma en cane et s'envola au dessus du lac.
962. E rora'ápa iphicha kaeja turenajé. Amichari kajuni kaeja i'michaka. Le père arriva sur la rive du lac et vit qu'il était très grand.
963. E riyáka'cho kaeja turenajé. Amichari kajrú luwiri i'michaka. Unká meño'jo iná ja'palare eiyowá. Il regarda la rive et vit qu'il y avait beaucoup de palmiers à aiguilles, impossibles à traverser.
964. Rejénaja kaja rili'cho uwí. Alors il en eut assez.
965. Ejéchami raki'chaka : – Piñaato kajno ! ke rimichaka. Il cria : – Sauvez-vous donc !
966. “Ilé piñaakaro ta wa'té ika'tá piwilá kajno !” Celui avec qui tu te sauves, il finira par t'assommer !
967. Eyá ja ripi'cho rapumi chuwá riñakajéla ejó. Et il rentra.
968. Jupichami ruphichaka ruyajná nakú, kumala chuja kaja. Plus tard, elle revint chercher Pedro, toujours sous la forme d'une cane.
969. E rowi'cho ina'uké penajé. Et elle reprit sa forme humaine.
970. Rumicha rijló : – Pedro chuwá pácho'o majó. Elle lui dit : – Pedro, refais surface.
971. E raicho junapiyá majó ina'uké. Et il remonta à la surface sous forme humaine.
972. Ejéchami rimichaka rojló : – Meke chaú wani para'pá li'chaka weká ? Il lui dit : – Que c'est mal ce que ton père nous a fait !
973. – Kaja numá pijló aú kajé wani kele pa'yú. – Je t'avais dit que mon père était terrible.



974. E pamichaka chuwaka riká numichajé  
nakú pijló i'michaka, ke rumichaka rijló. Tu as vu, il est bien comme je te disais.
975. Riká Pedro i'michari Kariwana  
chi'nárikana. C'est ce Pedro qui devînt l'Ancêtre des  
Blancs.
976. Kéño'chari manáicha kaji kele  
pajlúwajaru kuñakariwá wa'té. Sa femme blanche commença à le rendre  
fou.
977. Kéño'chaño pekowa'aka ñaatakana  
i'michaka, yuwana penajénamijló penaje. Ils se battirent, et cette mauvaise habitude  
resta pour leurs descendants.
978. Riká penajemi aú iná e'iyájena na ta  
ina'uké liyá nayani. Après [l'avoir tuée], Pedro prit une autre  
femme, et eut avec elle d'autres enfants.
979. Reyá na'picha piño, iphichaño kajruni  
pajimila e'iyaje. Ils partirent et arrivèrent dans une autre  
grande ville.
980. Re Pedro waruwi'cha najluwa pají. Pedro s'acheta une maison.
981. Riká chu ne'micha. Et c'est là qu'ils vécurent.
982. Riwaruwi'cha rojló *máquina*, arumakaji  
kujípa'jona. Il acheta à sa femme une machine à  
coudre.
983. Riká chojé rujápicha arumákaje  
kujípa'kana nakú rule'jepelawá penajé. Avec ça, elle travaillait en cousant des  
vêtements, et cela lui permettait d'acheter  
des marchandises.
984. Kaja kétanaja riyukuna. Fin de l'histoire.